This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

47532.27

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

FROM THE BEQUEST OF

E. PRICE GREENLEAF

OF QUINCY, MASSACHUSETTS

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

47532.27

47532.27

HARVARD COLLEGE
OCT 18 1905
LIBRARY

Price Greenleaf Fund

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
MAY 20 1968

Digitized by Google

Reinhold Bechstein

gewidmet.

Digitized by Google

Digitized by Google

Rousseau in der Schweiz.

Mittheilungen

aus Briefen der Jahre 1762 und 1763

an

Vincenz Bernhard von Tscharner.

Herausgegeben

von

Dr. Richard Hamel.

Rostock 1881.
Carl Meyer's Buchhandlung.

Digitized by Google

260 Briefe bedeutender Zeitgenossen an Bernhard v. Tscharner befinden sich im Besitze des Herrn C. F. von Tscharner, k. k. österreichisch-ungar. Kämmerers und gewesenen Rittmeisters, des Urenkels von Vincenz Bernhard von Tscharner. Ich habe mir das Verwendungsrecht der Briefe erworben.

Digitized by Google

Rousseau in der Schweiz.

Das französische Parlament verurtheilte bekanntlich Rousseau's Emil als ein schädliches Buch und erließ gegen den Verfasser einen Verhaftsbefehl. Rousseau floh nach der Schweiz, wo er seit 1762 verweilte; aber nur im Kanton Neuenburg, der seit dem Utrechter Frieden 1713 zu Preußen gehörte, durfte er sich unter dem Schutze Friedrichs des Großen aufhalten. Die Republik Bern vertrieb ihn aus allen ihren Besitzungen.[1]) In der noch ungedruckten Correspondenz des Berner Schriftstellers und Staatsmannes Bernhard von Tscharner finden sich mehrere interessante Stimmen aus damaliger Zeit über Rousseau. Tscharner nahm sich Rousseaus lebhaft an, correspondirte selbst mit ihm, leider aber sind diese Briefe allem Anscheine nach nicht mehr erhalten.

Vincenz Bernhard von Tscharner scheint so gut wie vergessen zu sein, obgleich er ein bedeutender Mensch war. Das Berner Taschenbuch von 1853 (und danach das Sonntagsblatt des „Bund" 1879, 20) brachte über ihn eine kurze Biographie. Er verlebte seine Jugend theils zu Königsfelden, wo sein Vater Landvogt war, unter dessen Leitung die Gräber der Habsburger eröffnet wurden; theils in Bern. Er ging nach dem damaligen Brauche auf Reisen nach Deutschland, England, Frankreich; wurde 1764 Mitglied des souveränen Rathes und kam 1769 als Landvogt nach Aubonne. Sein dortiges Wirken muß sehr segensreich gewesen sein, da ihm die Stadt Rolle das Ehrenbürgerrecht verlieh. 1776 ist er ein Mitglied der besonders in den Briefen an Isaac Iselin in Basel mehrfach erwähnten französischen „Allianz-Kommission." Als Regierungskommissär wurde er 1778 nach Lugano,

[1]) Im Allgemeinen vgl. hierzu Confessions, Buch XI und XII.

Digitized by Google

dem „ennetbergischen Syndikat“, abgeordnet. Wenn es auch nie gerichtlich konstatirt wurde, so hat doch seine Familie nie aufgehört, seinen frühzeitigen Tod als die Folge eines wahrscheinlich aus politischem Fanatismus ihm beigebrachten Giftes anzusehen.

Hervorragender als Tscharners Thätigkeit als Staatsmann waren seine historischen und literarischen Bestrebungen. Er war einer der Gründer der schweizerischen ökonomischen Societät, aus welcher sich im Laufe der Jahre die noch heut segensreich wirkende schweizerische gemeinnützige Gesellschaft entwickelte. Als Früchte der ersteren sind seine 1755—1768 in Zürich gedruckten Historien der Eydgenossen, vor J. v. Müller die beste derartige Geschichte, sowie Arbeiten in der französischen Encyclopädie und im *dictionnaire statistique, géographique et historique de la Suisse* anzusehen. Seine Bestrebungen der letzteren Art zeigen sich in eigenen poetischen Versuchen, meist didactischer Gattung — auch eine Ode auf Friedrich den Großen scheint er verfaßt zu haben, wenigstens sind in einem Zimmermannschen Briefe einige Verse erhalten, — ferner in Übersetzungen von Hallers Gedichten und einiger Gesänge von Klopstocks Messias ins Französische. Die letztere Übersetzung war es, die dem Präsidenten der Berliner Akademie, Maupertuis, und Voltaire von Sulzer vorgelegt wurde, die auch Friedrich selbst erhalten sollte, was aber nicht geschehen zu sein scheint. (Vgl. meine „Klopstock-Studien“ Heft 2, S. 102).

Soviel hier über Tscharner. In der Zeit, wo Rousseau in die Schweiz flüchtete, war daselbst das Buch des Züricher Stadtarztes H. C. Hirzel „Die Wirthschaft eines philosophischen Bauers“ zu großem Ansehn gelangt. In demselben wird das Leben und Treiben eines vortrefflichen Bauern, Kleinjogg genannt, ein Muster aller Landwirthe und aller practisch-patriotisch denkenden Männer, anschaulich geschildert. Mit diesem Bauern wurde ein ordentlicher Kultus getrieben, selbst ein Prinz umarmte ihn entzückt über seine einfache Größe[1]). Hirzels Werk wurde ins Französische übersetzt von Frey. Leonhard Usteri in Zürich berichtete nun am

[1]) S. Hirzel's W. e. ph. B. 1774, S. 239 ff. Morell, die Helvetische Gesellschaft, S. 222 und 330 f. Es war (Prinz) Herzog Eugen Ludwig von Würtemberg, der in Tscharners Correspondenz häufig erwähnt wird, wenn auch nie mit Namen.

Digitized by Google

8. Mai 1762 an Tſcharner, welchen Eindruck der Kleinjogg auf Rouſſeau hervorgebracht habe:

„Vous apprenez peut etre avec plaisir que Kleiogg est fort applaudi par J. J. Rousseau; je lui en ai communiqué quelques dialogues pour lui faire connoitre ses maximes qu'il observe dans le gouvernement de sa famille, cette petite republique, et dans l'education de ses Enfans, sur quoi il a trouvé que Kleiogg étoit plus sage, plus vertueux et plus sensé que tous les philosophes de l'univers. Ce memoire ne tardera plus de paroitre en françois.“

Rouſſeau hatte Uſteri nicht direct, ſondern durch Huber geantwortet in einem Briefe aus Montmorency, 24. December 1761 an denſelben: *„Voulez-vous bien, Monsieur, quand vous écrirez à Zuric, faire dire mille choses pour moi à M. Usteri? J'ai reçu de sa part une lettre que je ne me lasse point de relire, et qui contient des relations d'un paysan plus sage, plus vertueux, plus sensé que tous les Philosophes de l'univers; je suis fâché qu'il ne me marque pas le nom de cet homme respectable* [er hieß Jakob Guyer von Wermetſchwyl, Kirchgemeinde Uſter, Zürich.] *Je lui voulois répondre un peu au long, mais mon déplorable état m'en a empêché jusqu'ici.“ (Oeuvres complètes de J. J. R. Deux-Ponts 1793, t. 25, p. 349.)*

Übrigens überſandte Hirzel ſeinen Kleinjogg noch einmal Rouſſeau. Am 11. November 1764 nämlich ſchreibt dieſer an Hirzel: *Je reçois avec reconnoissance la seconde édition du Socrate rustique* [dieſen Namen gab Frey dem überſetzten Werke Hirzels], *et les bontés dont m'honore son digne Historien. Quelque étonnant que soit le Héros de votre livre, l'Auteur ne l'est pas moins à mes yeux. Il y a plus de paysans respectables que de savans qui les respectent et qui l'osent dire. Heureux le pays où des Klyioggs cultivent la terre, et où des Hirzels cultivent les Lettres! L'abondance y regne et les vertus y sont en honneur.“*

Die oeconomiſche Societät in Bern, deren Haupt Tſcharner war, hatte Rouſſeau zur Mitgliedſchaft aufgefordert, wie aus dem Antwortſchreiben des Letzteren *à Messieurs de la Société Economique de Berne* aus Montmorency, den 19. April 1762, hervorgeht. (A. a. O. S. 350 ff.) Dieſer Brief iſt, wie aus ſeinem

Digitized by Google

Schluß erhellt, ohne Zweifel an Tscharner gerichtet, der jedenfalls selbst an Rousseau geschrieben hatte. Rousseaus Brief führt uns gleichsam das Programm der Oekonomischen Gesellschaft vor, dessen jugendliche Allgemeinheit Erstaunen erregt. (Auch Engel in Schallens tadelt häufig Tscharner gegenüber diese Allgemeinheit, die nichts nützen könne.) Rousseau setzt diesen Bestrebungen seinen auf Erfahrung gegründeten Pessimismus entgegen: *„Non, Messieurs, vous pourrez instruire les peuples, mais vous ne les rendrez ni meilleurs ni plus heureux.“* Doch verspricht er einigermaßen seine Theilnahme: *„Quoiqu'il en soit, je ne puis qu'être sensible à l'honneur que vous me faites de m'associer en quelque sorte, par votre correspondance, à de si nobles travaux. Mais en me la proposant, vous ignoriez sans doute, que vous vous adressiez à un pauvre malade qui, après avoir essayé dix ans du triste mètier d'auteur, pour lequel il n'étoit point fait, y renonce dans la joie de son coeur . . . . . Mais sans aspirer aux prix donnés par votre munificence, j'en trouverai toujours un très-grand dans l'honneur de votre estime, et si vous me jugez digne de votre correspondance, je ne refuse point de l'entretenir, autant que mon état, ma retraite, et mes lumières pourront le permettre; et pour commencer par ce que vous exigez de moi, je vous dirai que votre plan, quoique très-bien fait, me paroit généraliser un peu trop les idées“* etc. Die Bearbeitung der Preisfragen lehnt Rousseau ab und schließt: *„Bonjour, Monsieur, je vous salue, vous et vos dignes collègues, de tout mon coeur et avec le plus vrai respect.“*

Aus der Correspondenz mit der Gesellschaft scheint nichts geworden sein.

Rousseau ging von Montmorency nach Yverdun zu seinem alten Freunde Roguin. S. den Schluß des elften Buchs der Confessions und den Anfang des zwölften. In einem Briefe aus Neufchatel wird an Tscharner am 27. Juni 1762 von dem späteren Bannerherrn Osterwald daselbst geschrieben: *„J'ai bien pensé que M. Serini n'auroit point assés d'exemplaires d'Emile pour les curieux de vôtre Ville, ainsi j'en ai fait venir une d'ailleurs. C'est un étrange Livre que celui lá, à la verité l'autheur n'en sait pas faire d'autres.*

Digitized by Google

On ne sait quand on l'a lû s'il faut plus louer que blamer. Voilà la ville d' Yverdon bien glorieuse de renfermer dans ses murs l'illustre J. Jaques Rousseau; c'est un homme que je serois bien tenté de voir ou plutôt d'entendre, car on dit qu'il ne porte rien moins qu'une belle Phisionomie. On m'a assuré qu'une Dame l'ayant vû sortir du chateau d'Yverdun dit à Me. la Baillive: Vous avés changé de perruquier, voila un Coiffeur que je ne connois pas.“

In Yverdun hielt sich Rousseau bei dem alten Roguin auf. In einem Briefe vom 22. Juni 1762 an einen Herrn M. [*Oeuvres compl. t. 26, Deux-Ponts 1792*, S. 8] sagt er: *„Je suis ici chez un ancien et digne Patron et bienfaiteur, dont l'honorable et nombreuse famille m'accable à son exemple d'amitiés et de caresses.“*

Mittlerweile war in Genf der Verhaftsbefehl gegen ihn ergangen; er theilt dies dem Landvogt Gingins de Moiry in einem Briefe vom 22. Juni 1762 aus Yverdun mit und bittet ihn, sich bei dem souveränen Rath von Bern für ihn zu verwenden: *„Mais il ne me suffit pas dans mes malheurs de la protection même du Souverain, si je ne suis encore honoré de son estime, et s'il ne me voit de bon oeil chercher un asyle dans ses Etats. C'est sur ce point que j'ose implorer vos bontés et vous supplier de vouloir bien faire au souverain Sénat un rapport de mes respectueux sentimens. Si ma démarche a le malheur de ne pas agréer à LL. EE. . . . . je suis prêt à sortir de leurs Etats même sans ordre. Mais si le défenseur de la cause de Dieu, des loix, de la vertu, trouve grace devant Elles, alors, supposé que mon devoir ne m'appelle point à Geneve, je passerai le reste de mes jours dans la confiance d'un coeur droit et sans reproche, soumis aux justes loix du plus sage des Souverains.“*

Die Verfolgung traf auch hier Rousseau; Gingins und Roguin verwandten sich für ihn, auch Tscharner. An diesen schrieb Gingins folgenden hochinteressanten Brief, den ein anderer Herr Roguin mit einem Schreiben begleitete. Hier beide Briefe.

Digitized by Google

Landvogt von Gingins in Yverdun an Bernhard von Tscharner.

(Rousseaus Verbannung betreffend.)

Du Chateau d'Yverdun le 3e Juillet 1762.

Votre Lettre Monsieur et tres Cher Cousin, me flatte autant qu'elle me touche. Elle me flatte par l'amitié et la Confiance que Vous ne temoignez. Elle me touche par l'avis qu'elle renferme et la maniere dont Vous l'exprimez. Si Vous Connoissiez Cet Illustre Malheureux (Rousseau) Personnellement Come je le Connois, Vous seriez attendri Sur Son Sort, C'est un Philosophe Solitaire qui avec une Conscience nette et tranquille adore Dieu, aime les Hommes, Respecte les Loix, Il prie Dieu avec Nous, Cest un Chretien non orthodoxe. Il vit dans la retraitte, se communique peu ou point, ne parle jamais de Religion, Dogmatise encore moins. Sa Langue n'exprime que de Bonnes choses, d'instructives et d'agreables. Sa Figure est extenuée, sa Santé ruinée. Il n'a pas apporté un exemplaire de son Emile. Ce n'est point luy qui le debitte,[1] *il n'a rien tiré de son Manuscript composé en France imprimé en Hollande sans Privilege. Et voila l'Homme qu'on persecutte icy, au quel on refuse l'air et l'eau, Est il possible que notre Religion pure et sainte donne dans le Fanatisme et dans cette Intolerance que nous reprochons tant à l'Eglise Romaine Qu'on Savisse contre Emile à la bonne heure. Mais que nous a fait son autheur d'ailleurs si estimé si Resputable J'en suis Narré.*

J'ay recu L'ordre du Senat auquel Suivant Vos Sages Conseils je demanderois un Renvoy a Son execution, Sur les raisons les plus Pressantes dans le nombre des quelles la mauvaise Santé et les Bains ne Seront pas oublices, Ma Lettre ne sera a Berne que mercredi ainsi Vous auriez le temps mon cher Cousin de prevenir quelques Membres du Senat Sur ma Requisition Si le renvoy est accordé Comme jose l'esperer Nous Verrons ce quil y aura a faire pour L'avenir. Il N'est peut etre pas inutile de Vous dire, quil est icy Non point a Lauberge, Non point au Menage, Mais Chez Un amy, en Vi-

[1]) Vgl. Rousseaus Brief an Mad. C. vom 12. Febr. 1761: „Ce n'est point de mon aveu que ce livre a pénétré jusqu'à Geneve; je n'y en ai pas envoyé un seul exemplaire."

Digitized by Google

sitte, Un Mr. Roguin qui a Vecu 40: ans a Paris et qui en est de retour depuis Six mois, Quelle duretté de Chasser L'amy de Chez Son amy Que nous Sommes encore Ou ignorants on Barbares, Adieu Mon tres Cher Cousin, Un mot de reponse des que Vous le pourrez, je vous embrasse et suis [u. ſ. w.]

(Datum.) *Gingins-Moiry.*

(Notiz Tſcharners: *rep. le 11.)*

Roguin an Tscharner.

Yverdon 3: Juillet 1762.

Je n'ay point, Monsieur, le bonheur, de posseder le celebre Mr. Rousseau, c'est son ancien ami, Mr. Roguin de Paris, qui a cet avantage, et je ne doute point que si ce pauvre persécuté avoit l'honneur d'etre bien connu de tous les Seigneurs Membres du Senat qu'ils deviendroient ses protecteurs bien loin de sevir contre luy; On peut le regarder comme un parfait Model des moeurs les plus Excellentes, ses ouvrages indiquent assés la Supériorité de son Esprit et à supposer que son livre contienne quelques traits, qu'il eut mieux fait de supprimer il est cependant certain qu'il renferme une multitude de preceptes tres utiles a la Societé, et qui demandent graces en sa faveur, que Rome qui exclus du bonheur eternel tous ceux qui ne sont pas dans la giron de son Eglise, l'ait condamné à la bonnheure, mais est ce le cas des autres Nations? au surplus si le livre est regardé comme dangereux — ce n'est pas à moy a le decider, qu'on le supprime, mais je say parfaitement que son autheur n'est nullement à craindre, Il vit dans une grande retraitte, evitant tout le monde, et preferant la solitude des bois au Commerce des hommes, qu'il fuit, tres eloigné de vouloir endoctriner personne, Messieurs le Commissaire general et professeur Lerber avec qu'il a soupé au Chateau pourront, Monsieur, vous en parler.

Quant a moy, Mr., mon premier et unique soin a été d'aller communiquer la lettre que vous m'avés fait l'honneur

Digitized by Google

de m'écrire a Monsieur notre digne, cheris et tres respecté seigneur Bailli [Gingins], nous sommes convenus de ne parler de rien à ame qui vive, vous recevrés sa reponse par ce Courier qui vous instruira mieux de ses intentions relatives aux votres que je ne pourrois le faire, et à quoy je me rapporte tres pressé que je suis de retourner en Conseil pour rendre service par mon suffrage a un honnete homme qui en a besoin.

Je ne vous parleray point, Monsieur, de la vive impression qu'un Caractere tel que le votre fait sur mon Coeur, Jadmire le votre en même temps que vos grandes lumieres — et en verité il est bien naturel que vous protegiés le Citoyen de Geneve, puisque vous etes plus particulierement son frere que les autres hommes, pour ce qui fait sa celebrité; travaillés, Monsieur, avec votre Zéle à luy procurer une Suspension de l'ordre emané, qui m'attriste jusques au fond de l'âme et vous ferés une Oeuvre Excellente, je vous en auray, Mr., pour le bien que j'en ressentiray une plus grande obligation que j'ose vous protester qu'ayant eu en plusieurs occasions celle de vous regarder comme l'ami du genre humain, j'ay desiré de pouvoir vous donner des marques de mon tendre et tres sincere respect [u. ſ. w.]

(Datum.) *Roguin.*

Alle Anſtrengungen Tſcharners und der genannten Männer waren, wie bekannt, erfolglos. Rouſſeau mußte Yverdun verlaſſen. Über ſeinen Abſchied ſchreibt Gingins an Tſcharner am 15. Juli 1762.

Landvogt Gingins an Tscharner.

Du Chateau d'Yverdon
ce 15e Juilliet 1762.

J'eus avis il y a huit jours que le Senat etoit inexorable, et une heure aprez Jean Jaques Vint Chez moy. Un mot suffit pour le luy faire entendre, il le lisoit dans mes yeux, Il me dit qu'il partiroit l'aprez Midi et en effet, Je ne puis Vous Cacher que Ce Moment fut Cruel pour moy, Il luy arracha des Larmes, javois le Coeur tres gros, il le voyoit bien, je ne Cherchois pas a le Luy Cacher. Si je repands des larmes,

Digitized by Google

me dit il, Ce sont des larmes de joye pour le bonheur que j'ai eu de Vous Connoitre. Ce temoignage de la part d'un Homme si Vray, si franc, si peu flatteur et si Celebre me toucha. Un moment auparavant il avoit demandé a prendre Congé de Mad. de Moiry, qui l'admire. Elle luy dit entrautres choses que quand Elle seroit sa plus Proche Parente Elle ne pourroit pas prendre plus d'Interet en Luy. Jl luy repondit du Ton et de l'air le plus penetrant: Les ames d'une Certaine trempe Madame s'appartiennent touttes malgré les distinctions que la difference des Rangs a etablie. Ainsi nous nous sommes quittez. Je l'ai beaucoup vu et ai passé avec luy des moments delicieux. Je ne luy ai pas ouy dire un Mot que je n'eusse voulu avoir l'en penser et dire. Je luy ai beaucoup parlé de ses Ouvrages et luy en ais dit mon sentiment avec la meme liberté quil se donne a Ecrire les siens. S'il ne m'a pas toujours edifié sur mes scrupulles, il m'a au moins toujours satisfait sur ses Motifs. Il a des Torts sans doutte, Mais quels Torts ne pardonne-ton pas a tant de Probitté, d'Humanitté et d'amour de Dieu et des Hommes, dailleurs la Singularitté de son génie fait encore une exeption en sa faveur. Mais ce n'est pas ainsi, je le Scais bien, qu'on juge les Hommes. Ce quil y a de Singulier, cest qu'on l'a chassé et que son Livre, ce Livre qui cause sa Disgrace n'est pas deffendu. Il ne Vit pas icy au moment que je Vous ecris. Pardonnez mon cher Cousin ce long detail. Mais je scais a qui j'ecris. Je suis tres faché que Votre santé ne soit pas bonne. Menagez la, Retablissez la, pour le Bien de la Societté et de L'humanitté. En mon particulier, j'y prends et y prendrai toujours l'interet le plus Vray et le plus sensible. [U. ſ. w.]

(Datum.) *Gingins-Moiry.*

Mit dem letzten Schreiben des Herrn Gingins vergleiche man den Brief Rouſſeau's an denſelben aus *Motiers-Travers*, im Canton Neufchatel, vom 21. Juli 1762 (a. a. O. t. 26 S. 11 f.):

J'use, Monsieur, de la permission que vous m'avez donnée de rappeller à votre souvenir un homme dont le coeur plein

Digitized by Google

de vous et de vos bontés conservera toujours cherement les sentimens que vous lui avez inspirés. Tous mes malheurs me viennent d'avoir trop bien pensé des hommes. Ils me font sentir combien je m'étois trompé. J'avois besoin, Monsieur, de vous connoitre, vous et le petit nombre de ceux qui vous ressemblent, pour ne pas me reprocher une erreur qui m'a coûté si cher. Je savois qu'on ne pouvoit dire impunément la vérité dans ce siècle, ni peut-être dans aucun autre; je m'attendois à souffrir pour la cause de Dieu; mais je ne m'attendois pas, je l'avoue, aux traitemens inouis que je viens d'éprouver. De tous les maux de la vie humaine, l'opprobre et les affronts sont les seuls auxquels l'honnête homme n'est point préparé. Tant de barbarie et d'acharnement m'ont surpris au dépourvu. Calomnié publiquement par des hommes établis pour venger l'innocence; traité comme un malfaiteur dans mon propre pays, que j'ai tâché d'honorer; poursuivi, chassé d'asyle en asyle, sentant à la fois mes propres maux et la honte de ma patrie, j'avois l'ame émue et troublée, j'étois découragé sans vous. Homme illustre et respectable, vos consolations m'ont fait oublier ma misere, vos discours ont élevé mon coeur, votre estime m'a mis en état d'en demeurer toujours digne: j'ai plus gagné par votre bienveillance que je n'ai perdu par mes malheurs. Vous me la conserverez, Monsieur, je l'espere, malgré les hurlemens du fanatisme et les adroites noirceurs de l'impiété. Vous êtes trop vertueux pour me haïr d'oser croire en Dieu, et trop sage pour me punir d'user de la raison qu'il m'a donnée.

In Neuenburg fand Rousseau bekanntlich an Lord Keith, dem Gouverneur, einen Beschützer. Siehe seinen Brief an denselben in den *Oeuvr. t. 26*, S. 12 f.

An demselben Tage, wo Rousseau den eben mitgetheilten Brief an Gingins schrieb, richtete der schon erwähnte Bannerherr Osterwald an Tscharner folgende Zeilen über den Poeten:

„Vous ne sauriés certainement mieux faire que de venir voir le celebre Jean Jaques pendant que nous le tenons. Il ne faudroit cependant pas trop dif-

Digitized by Google

ferer parceque cet homme est aussi variable dans ses faits que dans ses dits. Divers curieux d'ici ont été le voir, il assure tout le monde que depuis 17 ans il n'a point dormi; n'est ce point là ce qui le met en fievre et produit ce beau feu que je ne voudrois cependant pas acheter à ce prix.

(Si vous venés ici dans ce dessein je vous accompagnerai surement au Val de Travers, car j'ai de la curiosité aussi, mais plus encore de faire ce petit voyage avec vous, et qui sait si en revenant je ne vous ferois pas prendre vôtre route par ces fameuses montagnes où habitent les arts, l'industrie, la politesse, le Luxe et la Théologie Spéculative. C'est a present la bonne Saison pour aller voir tout cela.)" —

Tscharner also, das geht aus den ersten Worten Osterwalds deutlich hervor, hatte diesem seinen Entschluß mitgetheilt, Rousseau zu besuchen.

In Rousseau's Briefen in den *Oeuvres complètes, aux Deux-Ponts, t. 26. pièces diverses t. 12 chez Sanson et Compagnie 1792*, Seite 13 ff., finde ich einen Brief ohne Adressaten, nur mit *à M**** bezeichnet, was wahrscheinlich bloß *à Monsieur*** bedeutet, da andere Briefe zum Unterschiede von diesem an *M. M**** (neuere Sammlungen *Moultou*) adressirt sind. Meiner Ansicht nach ist dieser Brief an Tscharner gerichtet. Dafür spricht der ganze Inhalt.

Tscharner hatte, wie wir sahen, im Namen der ökonomischen Gesellschaft Rousseau zur Mitarbeiterschaft aufgefordert. Dieser lehnte im Ganzen das Ansinnen höflich ab, mit der Hinweisung auf seinen Entschluß, nicht mehr schriftstellerisch thätig sein zu wollen. Hierauf muß ihn Tscharner noch einmal aufgefordert und ihn zu bewegen getrachtet haben, von diesem Entschluß abzulassen, da er jedenfalls noch der Wahrheit und dem Menschengeschlechte große Dienste leisten würde. Zugleich fragte er an, ob er den Flüchtling besuchen dürfte. Alles dieses ergiebt sich aus dem Briefe Rousseaus, als dessen Empfänger ich Tscharner mit Entschiedenheit ansehe. Der Brief ist aus dem Juli datirt, der Tag ist nicht bezeichnet; er muß natürlich aus der zweiten Hälfte des Monats stammen. Ich setze ihn ganz hierher.

J'ai rempli ma mission, Monsieur, j'ai dit tout ce que j'avois à dire, je regarde ma carriere comme finie; il ne me

Digitized by Google

reste plus qu'a souffrir et mourir; le lieu où cela doit se faire est assez indifférent. Il importoit peut-être que parmi tant d'Auteurs menteurs et lâches, il en existât un d'une autre espece, qui osât dire aux hommes les vérités utiles qui feroient leur bonheur s'ils savoient les écouter. Mais il n'importoit pas que cet homme ne fût point persécuté; au contraire, on m'accuseroit peut-être d'avoir calomnié mon siecle, si mon histoire même n'en disoit plus que mes écrits; et je suis presque obligé à mes contemporains de la peine qu'ils prennent à justifier mon mépris pour eux. On en lira mes écrits avec plus de confiance. On verra même, et j'en suis fâché, que j'ai souvent trop bien pensé des hommes. Quand je sortis de France, je voulus honorer de ma retraite l'Etat de l'Europe pour lequel j'avois le plus d'estime, et j'eus la simplicité de croire être remercié de ce choix. Je me suis trompé; n'en parlons plus. Vous vous imaginez bien que je ne suis pas, après cette épreuve, tenté de me croire ici plus solidement établi. Je veux rendre encore cet honneur à votre pays de penser que la sûreté que je n'y ai pas trouvée, ne se trouvera pour moi nulle part. Ainsi, si vous voulez que nous nous voyons ici, venez tandis qu'on m'y laisse; je serai charmé de vous embrasser.

Quant à vous, Monsieur, et à votre estimable société, je suis toujours à votre égard dans les mêmes dispositions où je vous écrivis de Montmorenci; je prendrai toujours un véritable intérêt au succès de votre entreprise; et si je n'avois formé l'inebranlable résolution de ne plus écrire, à moins que la furie de mes persécuteurs ne me force à reprendre enfin la plume pour ma défense, je me ferois un honneur et un plaisir d'y contribuer. Mais, Monsieur, les maux et l'adversité ont achevé de m'ôter le peu de vigueur d'esprit qui m'étoit resteé; je ne suis plus qu'un être végétatif, une machine ambulante: il ne me reste qu'un peu de chaleur dans le coeur pour aimer mes amis et ceux qui méritent de l'être; j'eusse été bien réjoui d'avoir à ce titre le plaisir de vous embrasser.

Wir wiſſen es ſicher, daß Tſcharner in Motiers geweſen war; in dem ſogleich folgenden Briefe Iſelins an ihn vom 27.

Digitized by Google

August heißt es: „*Je vous félicite du plaisir que vous avés trouvé a Mottier auprès du singulier martyr d'un enthousiasme également singulier.*“

Vor dem Briefe Iselins ist noch erst eine Mittheilung Osterwalds zu erwähnen vom 1. August 1762: „*Jean Jaques Rousseau à été à Colombier remercier Mylord* [Keith] *de la protection qu'il lui a accordé et n'y est resté qu'un Jour.*“

Nun folgt Iselins beachtenswerthes Urtheil vom 27. August:

Iselin an Tscharner.

Bâle ce 27. d'Aout 1762.

Je vous félicite, mon chèr et respectable Compatriote, du plaisir que vous avés trouvé a Mottier auprès du singulier martyr (Rousseau) d'un enthousiasme également singulier. Je ne conçois rien de plus digne d'une attention philosophique que cet homme, dont je vous avoue au reste que je ne puis pas encore démêler les vues et le caractére. Pour parler franchement je pense un peu autrement sur son chapitre que la pluspart de nos amis. Il ne me paroit pas si grand. Je crois qu'il veut le bien très sincèrement, et je sens qu'il n'y a personne au monde qui le dépeigne avec autant de force et de charme lorsqu'il attrappe le vrai — Mais son imagination paroit encore se plaire infiniment plus a orner et a proner le faux et quelque fois l'absurde. Je le régarde par conséquent comme un homme qui détruit d'un coté tout ce qu'il bâtit de l'autre. Vous scavés, que cet homme a cherché dans le monde tout ce qu'y cherchent les autres, la fortune, les plaisirs, la santé. Vous sçavés que le sort a été partout contraire a ses voeux; et comme il a trouvé des contradictions partout, je crois qu'il s'est accoutumé peu a peu a contredire également tout. Je l'ai connu personellement il y a dix ans et je l'ai déjà envisagé de cette maniere, quoique alors il n'aie été qu'au commencement de sa carriere enthousiastique.

Sans doute que M. Sulzer [der Verfasser der Theorie der schönen Künste] *aura actuellement quitté Berne. Je ne puis vous exprimer les douceurs que j'ai goutées dans le commerce de ce vrai philosophe. C'est en lui que j'ai trouvé la*

Digitized by Google

véritable simplicité qui ne me paroit qu'affectée dans le citoien de Genève. Je connois peu d'hommes aussi dignes d'être chéris et respectés comme M. Sulzer. Il est un auteur fort estimable mais en lui l'homme est encore infiniment au dessus de l'auteur et du sçavant. C'est lui qui peut contribuer beaucoup aux vues de nôtre societé.

— — — — — —

(Datum.) *Jselin.*

(rep. le 11. Sept.)

Der Intendant von Limoges, Turgot, äußert sich in einem Schreiben auch vom 27. August folgendermaßen:

„Je suis fort aisé d'apprendre que Rousseau ait trouvé un asyle ou il puisse etre heureux. je ne le connois que par ses ouvrages, mais je le regarde comme un des plus beaux Genies qui ait existé et son livre comme un des meilleurs qui ayent eté faits. je crois qu'il a eté moins persecuté dans sa patrie pour Emile que pour le contrat social. il est trop Republicain pour vos republiques et nous autres habitans d'une monarchie nous l'aurions traité moins severement sans la circonstance ou son livre a Paru. le Parlement s'est apparemment cru obligé de montrer plus de zele pour la Religion pour prouver que l'esprit d'irreligion n'avoit aucune part au coup qu'il vient de porter aux Jésuites.“

Osterwald wieder am 16. September:

Osterwald an Tscharner.

Neufchatel 16. Sept. 1762.

— — — — — — —

J'ai receu enfin Samedi par la Poste un Exemplaire du Contrat social, d'une edition contrefaite et fautive. Cet ouvrage ne répond pas ce me semble à sa célébrité. Il y a des endroits que vraisemblablement l'autheur n'a pas entendû, ceux en particulier où il parle Géometrie. L'imagination domine trop chés lui, il faut une tête plus froide pour écrire sur de telles matieres. Mais c'est toujours un Phénomene Litteraire de plus. Vous saurés sans doute que J. J. Rousseau

Digitized by Google

a communié très devotement le 29. aoust dernier après avoir envoyé sa confession de foi au Professeur de Montmollin. Et à propos de ce dernier j'ai cherché dans le Contract Social les morceaux qu'il nous en cita chès lui et ne les ai pas trouvé. Cet homme manque de mémoire pour le moins.

— — — — — — — —

Le Banneret Osterwald.

(rep. le 23.)

In Betreff der Communion Rousseaus sehe man seinen Brief an Herrn von Montmollin aus Motiers, den 24. August 1762, worin es u. A. heißt: „*Je désire être toujours uni extérieurement à l'Eglise, comme je le suis dans le fond de mon coeur; et quelque consolant qu'il soit pour moi de participer à la communion des fidelles, je le desire, je vous proteste, autant pour leur édification et pour l'honneur du culte, que pour mon propre avantage: car il n'est pas bon qu'on pense qu'un homme de bonne foi, qui raisonne, ne peut être un membre de Jesus-Christ.*“

Iselins Auffassung hatte sich am 17. September, besonders nach der Lesung des Emile, bedeutend verschärft. Er schreibt:

„*J'ai lû enfin Emile. J'y ai trouvé des choses admirables, qui m'ont enlevés. J'y ai trouvé d'autres fausses et absurdes. J'admire son auteur mais je ne puis ni l'estimer ni l'aimer ses procédés. Je le plains — Je voudrais bien le voir loin de nous. Il va renverser furieusement de têtes dans ces pays de Vaud et de Neufchatel. Cela pourroit bien donner de la besogne a vos seigneurs.*“

Auf diesen Ausspruch hin muß Tscharner zu Gunsten Rousseaus — wie er überall that — bei Iselin eingetreten sein. Denn dieser antwortet Tscharner am 27. September etwas abgekühlt:

„*Je pense en effet que j'ai eté trop rigoureux dans ce que je vous ai mandé sur la personne de Mr. Rousseau. C'est sa faute au reste. Il écrit d'une maniere ou a entrainer touts les esprits avec sa force, ou a les revolter contre lui. Au reste la confession de J. J. Rousseau remise a un pasteur protestant et ses communions me paroissent des para-*

Digitized by Google

doxes, plus paradoxes que touts les paradoxes de ce philosophe paradoxe.“

Schmid [von Auenſtein, Georg Ludwig, Sachſen-Weimariſcher Hof- und Legationsrath ſeit 1748. Verließ dieſe Dienſte 1757, ging nach Nyon in der Schweiz. Geb. zu Aarau, Canton Bern, 12. März 1720. Schrieb u. a. *Essais sur divers sujets interessans de politique et de morale 1763*, worüber er mit Tſcharner correſpondirte] aus Aarau, 7. October 1762:

„Je suis actuellement occupé à lire le contract social, qu'un amy vient de m'envoyer. Ce n'est qu'après l'avoir examiné avec beaucoup d'attention, que j'en jugerai.

La relation sur laquelle j'ay fondé aussy quelques unes de mes idées à l'égard du caractere de Rousseau, vient en efet de Mr. Hess. Ce qui me frapa le plus dans cette relation, c'est la confidence que le Citoyen doit avoir faite au Professeur, touchant la conviction où il est d'etre inspiré surnaturellement par un génie, comme Socrate. Ce génie doit s'etre fait entendre à Rousseau il y a 10 ans par une voix intérieure, qui luy cria sans cesse: écrivez, écrivez. Savez-vous quelque chose de cette anecdote singuliere? Je vous suis très-obligé de la peine que vous avez prise en copiant pour moy le joly billet de cet illustre.

Hierauf antwortete Tſcharner wiederum mit einem ernſten Urtheile über Rouſſeau, wie hervorgeht aus der Stelle eines Briefes von Schmidt, vom 24. October 1762:

„Votre jugement sur Rousseau est juste et impartial. Cet homme me paroit etre dans le cas de beaucoup d'illustres: ou il est adoré sans restriction par de fanatiques admirateurs, ou déprisé d'une maniere peu équitable, sans qu'on luy pardonne quelques defauts en faveur de tant de mérite. On m'a communiqué une lettre, qu'il a écrit la semaine passée à Mr. Hess. Il paroit enchanté des ouvrages, que les amis de Mlle. Bondeli luy ont communiqués, et il admire le stile et la pénétration de cette Dame. J'eusse souhaité que Mr. Rousseau n'eut pas voulu paroitre encore singulier dans son habillement.“

Fünf Tage ſpäter, am 29. October, ſpricht Iſelin wieder über Rouſſeau:

Digitized by Google

„Je crains fort que J. J. Rousseau ne subisse en peu de tems le sort du Tasse. Il y a tant d'inconséquences dans les écrits et dans la vie de ce philosophe ou plûtôt de ce poéte que je ne m'étonnerai plus ni des plus grandes absurdités, ni des plus belles choses du monde que j'apprendrai de lui.

Endlich findet ſich auch Zimmermann, der damals in Brugg, ſeinem Geburtsorte, lebte, ein mit einigen Worten über Rouſſeau, am 1. December 1762:

„Ce Rousseau fait un singulier remue-ménage parmi nous. Les uns l'élevent au ciel, les autres le depriment jusqu'au centre de la terre, et plusieurs font l'un et l'autre tour à tour. Vous me demanderez sans doute quelle est ma methode au milieu d'une si grande Epidémie? Medio tutissimus ibis, voilà qui est pour moi, et quant aux autres qui n'en parlent les uns comme d'un Dieu et les autres comme d'un fou, je leur accorde toujours quelque chose.

Vous sarés que Rousseau se proposoit d'aller au printems à Zuric. Cela est bon pour le tems que peut durer une fievre mais après cela j'aimerois mieux soigner ma convalescence avec du vin de la cave de Mylord Marechal [Keith], *qu'avec du vin de Hông.*

In welcher Weiſe Rouſſeau bisweilen mitgenommen wurde, und wie recht er hatte, einmal an Montmollin zu ſchreiben, daß es bedauernswerth wäre, wie auch die Prediger ihn verfolgten, ohne ihn bisweilen ſelbſt geleſen zu haben, geht aus einer drolligen Mittheilung hervor, die *Jean Louis Muret* in *Vevey* am 26. Januar 1763 machte. Herr *Chénebié*, der Buchhändler von Vevey, hatte mit einem Herrn *de Bellange*, dem Verfaſſer eines Romans *„l'Amour précepteur ou Triomph de l'Infortune, 4 Parties“*, wegen des Verlags dieſes Werkes eine Zuſammenkunft.

„Il a eu“, ſagt *Muret*, *„avec l'auteur une entrevue à Cully, qui fournit une anecdote singulière. Dans la Preface il maltraitoit Rousseau sur son Heloïse. Chenebié vif et impatient croyant qu'il s'agissoit d'Emile et du Contrat social en dit quelque chose et cet Auteur, qui pourtant faisoit profession de conoitre Rousseau, que même sa femme apelloit mon Jean Jaques, ignoroit ces deux Livres, l'exil de*

Rousseau, aussi bien que le pendaison de l'Abbé de Prades. Coment un homme de Lettres, capable d'écrire aussi bien, peut-il ignorer ces choses, à moins qu'il ne soit tombé à Cully, venant en droiture de la Bastille ou du fond de l'Amérique."

Osterwald in *Neufchatel* endlich berichtet einen neuen Characterzug Rousseau's am 3. Februar 1763:

„Jean Jaques le citoyen, a fait un nouvel ecrit intitulé Justification d'Emile et du Contract social, il avoit dessein de le faire imprimer ici et le Professeur de Montmollin en avait parlé à Fauche, mais ce dernier ayant voulû exiger qu'on imprimât un de ses sermons analogues, à la fin de cet ouvrage, Rousseau le lui a refusé et a pris parti d'envoyer son manuscrit a Rey qui l'imprime actuellement. Vous reconnoissés l'homme à ce trait. Sans vanité nous n'ecrivons pas mal en françois vous et moi et je suis sur cependant que nous ne voudrions pas mettre nôtre prose à côté de celle de ce Philosophe.

Hiermit schließen die Bemerkungen und Berichte über Rousseau in den Briefen an Tscharner.

Hinsichtlich des Einflusses Rousseauscher Ideen auf die von Iselin gegründete Helvetische Gesellschaft, die sich zuerst in Schinznach zu versammeln pflegte, vergleiche man Morells Geschichte derselben. Morell sagt (S. 349): „So groß war aber die Begeisterung mehrerer, besonders zürcherischer Mitglieder der Gesellschaft für Rousseau, daß schon zu Ende 1762 in dem Briefwechsel der Freunde von Zürich als einem Asyl Rousseau's gesprochen wurde. So schrieb Dr. Hirzel an Dr. Zellweger (19. December): „. . . Sie charakterisiren Rousseau unvergleichlich, da Sie ihn den Vertrauten der Mutter Natur nennen. Noch kein Sterblicher hat so tief in ihre Geheimnisse geblickt, als dieser Mann, aber auch Keiner hat es so wohl verdient als er, da er alle Entdeckungen zu der Verbesserung des Menschengeschlechts und Beförderung der allgemeinen Glückseligkeit anwendet. Aber wie übel wird er fast aller Orten verstanden und noch schlimmer für seine Menschenliebe belohnt. Wissen Sie schon, daß er künftiges Jahr nach Zürich kommen will, daselbst für sein verlornes

Digitized by Google

Vaterland, welches seiner Liebe unwürdig war, ein besseres zu suchen? Wollte Gott, daß er sich nicht betrogen finden werde!"

Nun mußten die Hüter des Heiligthums — setzt Morell hinzu — mit Befremden sehen, wie so manche dieser verpönten, von den Henkern verschiedener Kantone gebrandmarkten Ideen Rousseau's wohlgemuth in den Verhandlungen der helvetischen Gesellschaft lebten und webten u. s. w."

Vgl. auch S. 332 und 288 des genannten Werkes.

Professor von Miaskowski in der Biographie Iselin's (Basel 1876, Georg) erwähnt auf S. 18 f. dessen Beziehungen zu Rousseau. Iselin lernte ihn bei seinem Aufenthalte in Paris kennen, 1752. Bei Grimm traf er mit ihm zusammen. „Das ist ein ehren- und bewundernswerther Mann und zugleich eine Art von Diogenes" (an Frey, Juni 1752). Noch in späteren Jahren, setzt von Miaskowski hinzu, rühmt Iselin an Rousseau „seine feurige Beredtsamkeit." Gegenüber dem Enthusiasmus Tscharners und Fellenbergs, welche zu Rousseau auf die Petersinsel wallfahrten und dann ganz trunken vom Eindruck, den sie dort empfangen, heimkehren, sagt er freilich: „ich finde in Rousseau's ganzem Leben als Mensch und als Schriftsteller nichts als Sprünge, nichts Gesetztes, nichts Zusammenhängendes, ungemein viel Großes, aber nicht weniger Ungereimtes." Über Rousseau's Emile schreibt er: „welch ein Gemisch von erhabenen, vortrefflichen und nichtswürdigen Sachen!" (Brief an S. Hirzel vom 14. und 24. Herbstmonat 1762.) — Woher Miaskowski die positive Nachricht hat, daß Tscharner Rousseau besuchte, sagt er leider nicht. Sicher ist sie jedenfalls und stimmt mit den oben gegebenen Erörterungen überein. —

Digitized by Google

Digitized by Google

Salomon Gessners Briefe

an

Vincenz Bernhard v. Tscharner.

Nebst zwei Briefen

des

Prinzen Ernst zu Mecklenburg an Gessner.

Herausgegeben

von

Dr. Richard Hamel.

Rostock 1881.

Digitized by Google

Digitized by Google

Von Salomon Geßner, dem Idyllendichter, liegen zwölf Briefe an Tscharner vor. In den Briefen Geßners sind eingeschlossen zwei Briefe vom Prinzen Ernst zu Mecklenburg-Strelitz an Geßner. Außerdem sind mit Geßners Briefen verbunden vier Briefe des Berner Commissarius in London Steiger. Alle diese Briefe sind aus den Jahren 1760—1763 und beschäftigen sich zum größten Theil mit der Dedication seiner gesammelten Schriften 1762, für welche die Königin von England ausersehen war. Diese sinnige Frau war die Gemahlin des Königs Georg III., Charlotte von Mecklenburg-Strelitz, geboren 19. Mai 1744, mit der sich Georg 1761 vermählt hatte. Sie starb den 17. November 1818 und ist die Urgroßmutter unserer jetzigen deutschen Kronprinzessin. Ihr Bruder, Prinz Karl von Mecklenburg, in den vorliegenden Briefen häufig genannt, damals Kgl. Großbritannischer und Kurbraunschweigischer Kapitän, ist der spätere erste Großherzog von Mecklenburg-Strelitz, Karl II., geb. 10. October 1741, folgte 1794 seinem Bruder Adolf Friedrich IV. in der Regierung und starb am 6. November 1816, Großvater des jetzigen Großherzogs. Sein Bruder, der Prinz Ernst, der liebenswürdige Verfasser der beiden erhaltenen Briefe, wurde geb. 27. August 1742.

Ferner enthält die vorliegende Briefsammlung das Gedicht, welches Geßner auf die Geburt des Prinzen von Wales, des nachmaligen Georg IV., gemacht hat, und eine Anzahl für die literarischen und anderen Verhältnisse damaliger Zeit interessanter Bemerkungen.

Ich habe bei der Bekanntheit Geßnerschen Lebens und Wirkens, worüber jede bessere Literaturgeschichte Aufschluß giebt, möglichst wenige Anmerkungen gemacht. Dergleichen Briefe können so wie so nicht populärisirt werden: sie werden ewig nur für die

Digitized by Google

Eingeweihteren Reiz haben. Es scheint mir im Ganzen eine falsche Richtung, durch allgemeine und sogenannte „erschöpfende" Einleitungen und Notizen dergleichen Reliquien zugänglicher machen zu wollen. Es ist das ja doch erwiesener Maßen vergebliche Mühe und muß es sein, nach beiden Seiten hin: dem Unkundigen wird man nie vollständig genügen können, und dem Forscher tischt man doch meist abgestandene Weisheit auf und nimmt ihm die geheimnißvolle Anziehungskraft, die uncommentirte Reliquien dieser Art wenigstens einen Augenblick für ihn haben. Jeder gerade in solchem Gebiete der Literatur Weilende oder Arbeitende wird von selbst das suchen und finden, dessen er bedarf.

---

1. Gessner an Escharner.

Zürich, den 20. May 1760.

Geehrtester Freund!

Sie haben mich gedoppelt erfreut, da Sie die Gewogenheit hatten, mir das Urtheil des Herrn v. Mirabeau von meinem übersetzten Gedicht[1]) zu senden, noch mehr aber, da diß Sie veranlaset hat, mich mit einem Brief zubeehren. Ich habe mich die wenige Zeit, da ich Sie in Basel gesehen habe, sehr glüklich geschäzt, es ist längst mein Wunsch gewesen, Sie persönlich kennen zulernen, für den ich immer so viele Hochachtung gehabt habe: Schließen Sie daraus, wie sehr erwünscht mir ein Brief muß gewesen sein, in welchem Sie sich so freundschaftlich meiner erinnern, und auch der Anlas, den Sie mir dadurch geben, Sie meiner Hochachtung und ergebensten Freundschaft zuversichern.

---

[1]) „Der Tod Abels" zuerst ins Französische übersetzt von Huber: La Mort d'Abel, Poëme en cinq chants, traduit de l'Allemand de Mr. Gessner, par Mr. Huber. à Paris 1760. Diese Übersetzung soll überhaupt achtzehnmal gedruckt worden sein, zuletzt à Lyon 1783. Andere Übersetzungen verzeichnet ebenfalls Jördens, Lexicon dent. D. u. Pr. 2, 125. Hubers Übersetzung war in 14 Tagen vergriffen, am Ende des Jahres bereits die dritte Auflage.

Digitized by Google

Das Urtheil des Herrn v. Mirabeau hat mich sehr interessiert, er ist in verschiedenen Absichten eines der besten Genies in Frankreich. Zwahr, er hat weniger als Kunstrichter, als wie ein Mann geurtheilt, der durch sein Feuer und sein lebhaftes Gefühl hingerißen wird, sonst hätt er auch Fehler gesehen. Allein, eben darum habe ich Ursache auf sein Urtheil stolz zuseyn, es muß doch eine ziemliche Portion gutes da seyn, bis so ein Mann hingerißen und für die Fehler unempfindlich gemacht wird. Sein Urtheil widerspricht zu meinem Vortheil verschiedenen Urtheilen aus Paris, wem soll ich glauben? Ich bedaure die Franzosen, daß sie sich so dem Gespötte der deutschen Kunstrichter aussezen, da sie einem Gedicht so vielen Beyfall geben, daß jene zum Theil für eine Mißgeburt ansehen, zum Theil aus Höflichkeit für mich gar nichts darvon sagen.

Ich bin ein wenig ungedultig, zusehen, was meine Idyllen in Paris für ein Schicksal haben werden, die Mr. Huber izt auch übersezt.[1]) Ich habe mir darin die Franzosen nicht zum Muster genohmen, ich habe den Theokrit nachzuahmen, und den abgeänderten Seiten nur soviel aufzuopfern gesucht, als sie mit Billigkeit fordern können. Fontenelle hat den Theokrit nicht sehr empfohlen, und er würde sich selbst dardurch sehr geschaden haben. Zwahr ich habe bey den neuern Franzosen weniger zubefahren, wenn ich kein ungeschikter Nachahmer des Theokrit bin, denn Batteux und verschiedene andere habens wieder gewagt, dis als die besten Muster anzupreisen.[2])

Über die zuwehlenden Sujets zu den Trauerspielen, denk ich gänzlich wie Sie; ich wünschte sehr, daß wenn man solche aus der alten Geschichte herholt; man das wunderbare weniger aus den Aberglauben der Alten hernähme, als aus den Moralischen Situationen, in die die Helden Verwickelt sind. Wichtige moralische Situationen, sind dem menschlichen Herzen immer interessant,

[1]) Die Idyllen erschienen übersetzt von Huber à Lyon 1762. 12. mit Vignetten: Idylles et Poemes Champêtres de Mr. Gessner, traduits de l'Allemand par Mr. Huber, Traducteur de La Mort d'Abel. Nachdruck in Berlin 1762. 8. Eine große Anzahl anderer Übersetzungen folgten. Vgl. Jördens 2, 126 ff. Über Michael Huber siehe den Artikel Huber in Jördens, 2, S. 475—479.

[2]) In dem von Ramler übersetzten Werke von Batteux: Einleitung in die schönen Wissenschaften, 1. Theil, 1770, S. 290 ff.

Digitized by Google

aber sie werdens noch mehr, wenn sie aus einer Geschichte genohmen werden, die uns näher angeht; ganz gewiß würden wir in unserer Geschichte solche finden, die uns so sehr interessieren müßten, als die Griechen die ihrigen interessiert haben; alein, mein Freund! Sie finden diß, aber wollen Sie selbst nichts versuchen? Sie, der Sie so große Einsichten in die Geschichte unsers Vaterlandes haben und zugleich Dichter sind. Herr Bodmer hat 3 dergleichen Stüke verfertigt. Arnold von Prescia, Braun, und Stüßi. Alein sie sind nicht fürs Theater gemacht, er hat sich weder an Einheit des Orts noch an die Zeit gebunden. Aber sie sind mit einer außerordentlichen Einsicht in die Geschichte, und in die Denkart und Sitten der damaligen Zeiten geschrieben, und mit einer so kühnen Freyheit im Denken, daß sie niemahls können gedrukt werden, er liest sie nur in geschloßenen Gesellschaften unter Freunden vor.

Leben Sie wohl, Theuerster Freund! und vergeßen sie den niemahls wieder, der mit der aufrichtigsten Ergebenheit und Freundschaft beständig die Ehre hat zuseyn

GeEhrtester Freund
Ihr
Ergebenster Diener
S. Geßner.

Herr Unterschreiber Hirzel läßt sie seiner Ergebenheit und Hochachtung versichern, und sich ihrem Freundschaftlichen Angedenken bestens empfehlen.

---

2. Gessner an Tscharner.

Zürich, den 26. Mertz 1762.

Verzeihen Sie, mein Herr! daß die Ursache warum ich mir die Ehre gebe an sie zu schreiben, eine Gefälligkeit ist, die ich mir von Ihnen ausbitten muß, da ich in ganz Bern niemanden weiß an den ich mich wenden könte, als Sie; die freundschaftlichen Gesinnungen die Sie immer gegen mir zuäußern die Gewogenheit hatten geben mir hierzu allen Muth. Sie wißen vieleicht schon, daß eine ganz neue verbeßerte Edition aller meiner

Digitized by Google

Schriften heraus kömt, in 4 Theilen, deren der letztere ganz neu ist, [1]) vieleicht wißen sie auch, daß die Englische Übersezung der Tod Abels[2]) in London so gut aufgenohmen worden, als ich wol hätte wünschen, nie aber hoffen dörfen. Diese übersezung ist der Königin zugeeignet, und diese gute Aufnahme Brachte mich auf den Einfall, ihro Majestät der Königin meine sämtlichen Schriften im Original zu zueignen. Man thut mir unrecht, wenn man hierin niederträchtige oder kriechende Absichten sucht, ich bin ein glüklicher Bürger meines Vaterlandes, mit meinem mittelmäßigen Zustande zufrieden, und würde mein Vaterland an keinen Orth der Welt vertauschen. Es ist Hochachtung für die Königin, und Hochachtung für die Englische Nation, die mich darzu veranlaset, und ein nicht ungewöhnlicher Ehrgeiz beyder Gewogenheit mir zuerwerben. Ohne Zweifel haben Sie, mein Herr, öftere Gelegenheit, den Herrn Vilette zusehen, und wenn Sie diese Gelegenheit von jezt, da Sie diesen Brief erhalten bis zu dem nähesten Posttag hätten, so würden Sie mich unendlich verpflichten, wenn Sie die mühe nehmen, ihm diß mein Vorhaben zusagen, und von ihm zuvernehmen, was für eine Aufnahme ich mir bey der Königin und in London zuversprechen habe. Sie würden ihm zugleich sagen, daß nichts als Hochachtung und keine abgeschmakte Absichten die Ursache dieser Zueignung sind, und daß er mir sehr unrecht thun würde, wenn er durch solchen Verdacht der Sache abgeneigt wäre. Findt er das unternehmen gut, würden Sie wol die Gewogenheit haben, und ihn fragen, auf was für eine anständige Arth ein Exemplar der Königin könte überliefert werden, und ob es nicht unter seinem Schuz könte nach London versandt werden.

Verzeihen Sie geschäzteſter Freund, der Bemühungen, die ich Ihnen zumuthe, besonders da ich Sie um eiligste Antwort bitten

---

[1]) Salomon Gessners Schriften. Erster, zweiter, dritter, vierter Theil. Zürich 1762 gr. 8, mit Titelkupfern und Vignetten von der Hand des Verfassers selbst. Über Abdruck des 4. Theils und andere Ausgaben vgl. Jördens 2, 119 ff.

[2]) von Collyer, London 1762 12; vgl. Steigers Brief vom 4. Juni 1762 hinten, eine andere von Newcomb (The Death of Abel. A Sacred Poem. Written originally in the German Language. Attempted in the Stile of Milton. By the Rev. Thomas Newcombe) (in Versen), London 1763 8. S. Jördens 2, S. 125.

Digitized by Google

muß; das Werk ist fertig, und da es auf die Ostermeße nach Deutschland verreisen muß, so muß ich auch bald wißen, ob es mit oder ohne Zueignungsschrift verreisen soll. Wenn nichts aus der Sache wird, dann ersuche ich Sie, dieselbe geheim zubehalten.

Verzeihen Sie mir meine Kühnheit, geschäztester Freund, und geben Sie mir Gelegenheit durch Gegengefälligkeiten Ihnen zeigen zu könen, daß ich mit der größesten Hochachtung beständig sey

Ihr

Ergebenster gehorsamster Diener

S. Geßner.

(Antwort Tscharners am 30. März und am 3. April.)

---

3. Gessner an Tscharner.

Zürich, den 6. April 1762.

Ich bin unruhig, mein Theuerster Freund, daß ich Sie für mich in so viel Geschäfte verwickelt sehe, aber mit Entzücken empfang ich die so schäzbaren Proben ihrer Gewogenheit und Freundschaft; hätt ich zum Voraus gewußt, daß meine Bitte an Sie Ihnen so viele Mühe verursachen würde, so würd ich sie gewiß niemahls haben wagen dörfen. Ihr Freundschaftlicher Eifer für diese Sache machet mich glauben, daß Sie keinen Zweifel an dem guten Erfolge haben; indeß mag daraus werden was will, so wünsch ich nichts so sehr als Gelegenheit zuhaben, Ihnen zeigen zukönnen, daß Sie so viele Gewogenheit nicht bey einem unwürdigen verschwendt haben, und daß ich Ihre Freundschaft über alles hochschäze. Ich send Ihnen hier einen Abdruk der Zueignungs Schrift: ich wünsche, daß Sie dieselbe eines guten Schweizers würdig finden, der nur seine Hochachtung bezeugen und nicht kriechen und nicht betteln will. Indeß muß ich Ihnen sagen, wie ich izt die Sache weiter eingerichtet habe. In der Schweiz wird kein Exemplar ausgegeben, bis wir Bericht haben; Nach Leipzig werden die Zueignungs-Schriften mit den Exemplaren in gleicher Anzahl versandt, aber unser Comissionair bekommt sehr scharfe Ordre keine einzige mit den Exemplaren auszugeben, bis er von hier aus die Erlaubniß bekömt. Morgen

Digitized by Google

verreiſen die Bücher für die Meße, und bleiben 3 Wochen auf dem Weg, und wenn auch nur vor dem End der Meße Bericht nach Leipzig kömt, ſo iſt es immer noch früh genug. Zulezt wird auch nicht alles daran gelegen ſeyn, ob die Exemplare, die dermahlen in Deutſchland zerſtreut werden, mit oder ohne Dedication ſind, da ſie den kleineren Theil der Auflage ausmachen.

Ich werde mir die Ehre geben, an Herrn von Villette zuſchreiben, und ſeinen Beyſtand mir aufzubieten, um auf eine anſtändige Arth ein gebunden Exemplar der Königin präſentieren zu können, ſo bald ſie die Gewogenheit haben, mir die Berichte aus London zuſenden.

Leben Sie indeß wohl, mein Theureſter Freund, ich habe die Ehre mit aller Hochachtung beſtändig zu ſeyn

Ihr

Ergebenſter Diener

S. Geßner.

---

4. Steiger an Tscharner.

Londres le 23. Avril 1762.

Par une Lettre, que j'adressois le dernièr Cour. a mon Frere le Greffiér, je le chargeois, Monsieur, de Vous présentér mes très humbles Compliments et de Vous dire, que l'honneur de votre Lettre du 3 du Cour. m'était bien parvenue et que j'esperois de pouvoir Vous annoncér dans peu le Success de la Commission, dont Vous m'aviés honnoré; Aujourdhuy j'aurois, Monsieur, Celluy de Vous informér, qu'ayant appris, que la Reine venoit de Refusér la permission d'oser Luy Dédier l'Histoire de la Maison de Mecklenbourg nouvellement Composée par un Anglois, j'ay cru devoir prendre quelque Precaution pour ne pas exposér Mr. Gesner a recevoir aussy un Refus et me trouvant moy même trop incommodé pour pouvoir Sortir, j'ay par le Canal d'un Ami fait priér le Prince Charles de Mecklenbourg, frere de la Reine, de vouloir bien la disposér a recevoir favorablement la Requête de Mr. Gesner, S: A:, a qui j'avois

Digitized by Google

fait remettre Copie de l'honneur de votre Lettre, l'a envoyé a la Reine et y a joint un Billet de sa part en Présence de mon Ami, et hyer ce Prince m'a fait dire, que la Reine se faisoit plaisir d'y Consentir, mais que pour la forme, je devois Luy faire demandér Son Agréement a la Requéte de Mr. Gesner par un de Ses Grands Officiers; Comme Mylord, Comte d'Harcourt, Son Grand Ecuyér, est un peu de ma connoissance et ne demeure pas loin de moy, je m'y Suis fait portér et ce Seigneur S'est chargé agréablement de la Comission, Il demandera pour cet effet une Audience a S: M: Lundi, 26, et m'en fera ensuite Savoir le Resultat, de facon que j'ay lieu d'esperér, d'avoir la Satisfaction de pouvoir vous informer, Monsieur, par le premier Cour., que la Reine aura gratieusement accordé a Mr. Gesner la Permission d'osér Luy Dédiér la nouvelle Edition de sés Poésies.

Je Vous ay, Monsieur, une véritable Obligation de m'avoir fourni l'occasion de pouvoir étre bon a quelque chose a une Personne du mérite de Mr. Gesner, dont on se fait honneur d'étre le Compatriote; Vous inspirois, Monsieur, de votre coté les mêmes Sentiments a Ceux, qui ont l'avantage de Vous connoitre, rendés moy la justice d'étre persuadé, que ce sont Sincérement les miens, et que [u. ſ. w.]

Ch: Steiguer.

(rep. le 13. May.)

---

5. Gessner an Tschurner.

Zürich, den 24. Aprill 1762.

Eben iezt bin ich im Begriff aufs Land zugehn; in möglichſter Eile Dank ich Ihnen noch, mein wertheſter Herr und Freund, daß Sie mir die Geſinnungen und das gütige Anerbieten des Herrn Präſidenten von Haller[1]) über unſer Geſchäft berichten, ich ſage unſer Geſchäft, denn Sie haben die Sache durch Ihre Gütigkeit und Ihre Freundſchaftlichen Bemühungen ſo gut zu der Ihrigen gemacht, als ſie die meinige iſt. Es hat mich ſehr gefreut, daß Herr von Haller eine gute Hofnung von der

[1]) ſeit 1753 wieder in der Schweiz.

Digitized by Google

Sache hat, und daß er seinen Beystand so gütig anerbietet, ist mir ein schäzbares Zeichen seines Beyfalls und seiner Gewogenheit. Wenn Sie ihn wieder sehen, so haben Sie die Gütigkeit ihn meiner ergebensten Hochachtung zuversichern, und ihm zusagen, daß mir nichts erwünschter seyn köne als zuwißen, daß er mir gewogen sey. Indeß, so sicher man sich auch durch seine Vermitlung den besten Erfolg versprechen kan, so wird es doch das beste seyn, wenn wir Antwort von Herrn Steiger erwarten, da die Sache durch ihn ohne Zweifel schon angefangen ist. Ich bin sehr erfreut, daß meine Dedication Ihren Beyfall hat und daß Sie eben das darin gefunden haben, was ich darinn habe ausdrücken wollen. Wir Schweizer müßen das anderst sagen, als es Unterthanen sagen würden, und eine gewiße Freymüthigkeit soll uns von jenen unterscheiden. Wie sehr, mein Theuerster, wie sehr bedaur ichs, daß ich Sie nicht in Schinznach[1]) sehen kan, es ist mir das mahl unmöglich dahin zugehen; es würde mir lange nicht so unerträglich seyn, wenn ich dadurch nicht des Glückes beraubet würde, Sie zusehen, und ihnen mündlich zusagen, wie sehr ich Ihnen verpflichtet bin, und wie sehr ich Sie hochachte und liebe; Leben Sie wohl bester Freund, ich bin so lang ich lebe dero

Ergebenster Diener und Freund

S. Geßner.

---

6. Steiger an Tscharner.

Londres le 27: Avril 1762.

Par le Dernier Courr. j'eus l'honneur de Vous informer, que Mylord, Comte d'Harcourt, Grand Ecuyér de la Reine, S'était chargé de demandér pour hyer une Audience a S: M: a dessein de Luy presentér la Requéte de Mr. Gesner, pour osér Luy Dédiér la nouvelle Edition de ses Poésies, que ce

[1]) Daselbst zuerst versammelte sich jährlich im Mai die von Iselin am 29. April 1760 gestiftete Helvetische Gesellschaft s. Morells Geschichte der H. G. Winterthur 1863.

Seigneur ne doutoit point d'en obtenir une Reponse gratieuse et digne du mérite de Mr. Gesner, et m'en instruiroit incontinent; Aujourdhuy je m'empresse, Monsieur, a Vous dire, que le tout s'est executé a nos Souhaits, comme Vous connoitrois par la Lettre, dont Mylord Harcourt m'a honnoré hyer au Soir; Elle me paroit si honnorable pour Mr. Gesner et par là [comme] si propre, Monsieur, a Vous donner du Plaisir, que j'ay crû devoir Vous l'envoyer en Original, et celà d'autant plus, que Vous trouverois, peut-être, a propos, de la transmêtre a Mr. Gesner même; Le Prince Charles de Mecklenbourg, en Compagnie du quel j'eus l'honneur de Dinér avant hyér, m'assura positivement, que la Requête de Mr. Gesner avoit fait un vray plaisir a la Reine et que S: M: avoit aussy trouvé, Monsieur, votre Lettre extrémement bien écrite, que c'étoit aussy son Jugement, ainsy que Celluy de tous Ceux, qui l'avoient vû; Persuadés Vous, de la joye que j'ay de Vous faire ces Relations et que c'est avec les Sentiments de la plus parfaitte Estime [u. ſ. w.]

Ch. Steiguer.

(reponse le 15. May.)

---

7. Gessner an Tschurner.

Zürich den 8. May 1762.

Ich habe mir mein Theureſter heute die Hand lahm geſchrieben, an Herrn von Willette, an den Herrn Steiger, an den Printz von Mellenburg an den Lord Graf Harcourt an — an niemand mehr und mein Kopf iſt ſo zerſtöhrt daß ich kaum mehr ſagen kan, wie ſehr mich Herren Steigers Brief und die Nachricht gefreut hat, hier ſend ich ihnen den Brief zurük, und dank ihnen mein Theureſter und werd ihnen mein Lebtag danken, für die vielen Bemühungen die ſie meinetwegen ſo freundſchaftlich auf ſich genohmen haben. Ich habe an Herren von Willette ein Päkgen adressiert, welches das Exemplar für die Königin und eins für ihn ſelbſt enthält; ich gebrauche die

Digitized by Google

Freyheit, eins an sie zusenden, das an Herren Steiger adressiert werden soll, ich send es ihnen darum weil vieleicht Herr Willette solches noch ohne seine Beschwehrde mitnehmen kan, ich hab ihnen geschrieben, daß sie eins erhalten, um auf eine Gelegenheit zuwarten die ich hier nicht gefunden. Hat er die Gewogenheit es mitzunehmen, so nehmen sie die Müh Herren Steigers Adresse darauf zuschreiben, wo nicht so schreiben sie die Adresse doch und sendens mir zurük; ich werde hier gelegenheit durch Kaufleute finden, solches an Herrn Steiger zusenden.

Leben sie wohl Theurester Freund, Herr Ustri empfielt sich ihnen, und ich habe die Ehre mit größester Hochachtung zuseyn

Ihr

Ergebenster gehors. Diener

S. Geßner.

(rep. le 14. May.)

---

8. Gessner an Tscharner.

Zürich, den 18. Mey 1762.

Endlich, mein Theurester Freund, ist mein Geschäft so weit beendigt, daß ich sie nicht mehr bemühen muß, und zwahr so gut als ichs immer hätte wünschen können; aus den Briefen des Mylord Harcourt und des Herrn Steiger seh ich, daß die Königin die Dedication nicht nur gnädig sonder mit Vergnügen annimmt; ich gestehe, daß mir diese Aufnahme äußerst schmeichelhaft ist, würd es die Königin nur so aus gnädiger Nachsicht nicht abgeschlagen haben, so hätt es mich mein Lebtag gereuen, jemahls auf den Einfall, das zuthun, gekommen zuseyn. Aber wie vieles vieles hab ich ihnen und Herren Steiger darbey zudanken, wie viele Mühe hab ich, besonders ihnen, darbey Verursachet! Diese Sache kan mir Viele Ehre machen, aber ihre Bemühungen

Digitized by Google

darbey, sind mir eben so schäzbar, da sie mir dadurch die Theuresten Proben ihrer Freundschaft gaben. Das soll mir einer der Seligsten Tage seyn, an dem ich eine Gelegenheit finde, ihnen zeigen zukönnen, wie sehr ich sie liebe und hochschäze; ich hab sie immer hochgeschäzt und immer geliebt, aber ich wußt es nicht ob sie mich auch liebten, izt weiß ichs und bin entzükt das ich es weis. Ich beschwöre sie, mein Theurester Freund, laßen sie uns einander immer lieben, lieben sie mich, so lange ich ihrer Freundschaft würdig seyn werde; ich liebe sie so lang ich lebe. Ich besorge, es möchte der Brief, in dem ich ihr freundschaftliches Urtheil über meine neuen Gedichte wünsche, und das Päkgen, das für sie demjenigen beygeschloßen worden, das wir an ihre Handlung versandt haben, ihnen nicht zuhanden gekommen seyn, das allererste Exemplar war ihnen bestimmt, und es solte mir sehr verdrieslich seyn, wenn es versäumt worden wäre. Ohne Zweifel hat Herr von Willette das Paket noch erhalten, das das Exemplar der Königin und eins für ihn selbst enthielt. Es ist mit dem, das sie mir zurükgesendet haben, zugleich auf die Gutsche gegeben worden, aber ich habe keine Nachricht ob ers erhalten, u. mitgenohmen hat.

Ich bin ihnen sehr verpflichtet, daß sie das Exemplar für Herren Steiger zurükbehalten, um es in Bern ihm selbst zuübergeben, und den Brief auf der Post nach London senden wollen, aber verursache ich ihnen so nicht neben der Mühe noch unkosten? Die Pakete für den Prinzen und den Mylord werd ich hier auf den Postwagen geben, und an Kaufleuthe nach Frankfurt und von da nach Amsterdam adreßieren. Ich will nicht auch noch den Herren von Muralt[1]) bemühen, der ohne dem Vieleicht lange nach dem Herren von Willette in Londen ankomt. Zwahr, wenn sie früh genug in Londen seyn würden, so wäre das die sicherste Gelegenheit, aber dann müßt ich sie ersuchen, mit der ersten Gelegenheit und in zwey Worten mir zusagen, wann Herr von Muralt in Londen zuseyn gedenke. Machen sie hierinn, was sie gut finden, wenn ich keine Nachricht von ihnen erhalte, so send ich das Paket hier mit der ersten Gelegenheit nach Londen.

[1]) Über Muralt s. Morell a. a. O. S. 130 ff.

Digitized by Google

Laßen ſie mich ihrer Freundſchaft für immer empfohlen ſeyn. Ich bin ſo lang ich lebe

Ihr
Ergebenſter
S. Geßner.

P. S. Die beyden Exempl. für den Prinzen und den Mylord ſind wirklich heut noch durch eine ſichere Gelegenheit verreißt.

(rep. le 22. May.)

---

9. Steiger an Tscharner.

Londres le 4. Juin 1762.

Vous êtes, Monsieur, bien poli, de me témoignér une Sensibilité si obligeante pour le petit Service, que j'ay été assez heureux de pouvoir rendre a Votre Recommandation a Mr. Gesner; Je m'en vois d'abord vous en demandér un de mon coté, c'est de Vouloir marquér de ma part a cet Illustre Compatriote, que je n'ay receu l'honneur de sa Lettre que le 31. May, que j'aurois celluy d'y repondre, quand les Exemplaires de ses Ouvrages pour le Prince Charles de Mecklenbourg et le Comte d'Harcourt me Seront parvenus et que je les aurois présentés; Qu'au cas qu'a leur arrivée le Prince, comme il y a lieu de le présumér, Soit deja parti pour le Portugal, je remettrois son Exemplaire au Prince Ernest, son Frere, qui voudra bien S'en chargér pour Luy, que je ne manquerois pas de faire relier proprement celluy, qui est destiné au Lord Harcourt; Que je le remercie beaucoup de l'Exemplaire, dont Il me regale; Et enfin, que c'est une certaine Madame Collier[1]*, qui a Translaté sa Mort d'Abel, qu'on traduit de meme d'autres de ses Poesies, mais que jusques icy je n'ay rien pu apprendre de plus précis a ce Sujet —, Je ne puis m'empechér, Mon-*

[1]) S. Geßners Brief vom 26. März 1762 vorn.

Digitized by Google

sieur, de vous temoignér avec un mot mon étonnement, que Mr. Gesner aye trouvé a propos de me chargér de présentér deux des Exemplaires qu'il envoye a Londres et pas du Troisiéme — Voulés Vous bien Monsieur, me faire le plaisir, de dire a Mr. Fellenberg[1]*, que j'ay actuellement acheté les Livres, qu'il m'a demandé et que je les Luy ferois tenir par la meilleure voye, que je pourrois; Excusés, Monsieur,* [u. ſ. w.]

Ch. Steiguer.

(rep. le 26.)

---

10. Steiger an Tscharner.

Londres le 16. Juillet 1762.

Monsieur mon trés honnoré Ami!

Vous avés la Politesse, de me faire des Excuses du Precedé un peu Singuliér, de Mr. Gesner vis a vis de moy, j'aurois l'honneur de Vous dire en reponse, qu'un Second Tomme, qui vient de paroitre, a bien autant Lieu de me Surprendre que le premier; Apres de m'avoir engagé a prévenir les Princes de Mecklenbourg, que j'aurois un Exemplaire de ses Ouvrages a Leurs présentér de sa part, je fus bien étonné lors que le Prince Ernest (: Vous Savés, Monsieur, que le Prince Charles est en Portugal:) me dit, il y a 5 jours, chez la Princesse de St: Severin, que Mr. Gesner les Luy avait fait remettre par Mr. Boissier, un Négotiant; Comme Mr. de Villettes, a la veille de son Depart pour la Campagne, m'avoit remis Deux jours auparavent l'Exemplaire pour la Reine, qu'il n'avoit pû trouvér moyen de Luy faire tenir, en me priant de les remettre au Comte

[1]) Daniel F., Landvogt zu Schenkenberg, Kanton Bern, vorher Profeſſor der Rechtsgelehrſamkeit am Gymnaſium zu Bern, geb. daſelbſt 1736. Jurisprudentia antiqua. Bern 1760, 61. Hat Antheil an dem Excerpto totius Italiae, nec non Helveticae litteraturae pro A. 1758—62, Bern, und dem Estratto della Letteratura Europea per l'A. 1758—1762 Bern. (Aus Meuſel).

Digitized by Google

d'Harcourt, quand Il reviendroit en Ville, avec une Lettre, par la quelle Il prioit ce Seigneur de le remettre a la Reine, je me trouvois un peu embarrassé sur la Conduite, qu'il me convenoit de tenir en cette occasion; D'un coté, il me paroissoit de mauvaise grace, que la Reine fut la Derniére a avoir son Exemplaire, et de l'autre Mr. de Villettes me l'ayant remis adressé a Mylord Harcourt, accompagné d'une Lettre a ce Seigneur, j'hésitois d'en disposér autrement, aprés quelques Reflexions je pris l'avis du Baron Dewitz, Ministre de Mecklenbourg, qui se trouvoit aussy a l'Assemblée, Il me dit, que son Sentiment étoit de le remettre incessement a la Reine, que non Seulement le Prince Luy parleroit du Sien, mais que comme Elle étoit prés de son Terme, que si on ne se hatoit pas, on ne pourroit plus le Luy présentér de long tems, suivant ce Conseil je me retournois sur le Champ vers le Prince et le Supplioís de vouloir bien agréér, que je Luy remis l'Exemplaire destiné a la Reine et de le présentér Luy même a S: M:; S: A: eut la bonté d'acquiescer d'abord a ma demande et le Luy ayant porté le Lendemain Matin, Elle me prommit, de le présentér le même jour de la part de Mr. Gesner a la Reine et de m'informér ensuite du Succes de sa Commission; Ayant vû ce Prince dans des Assemblées du depuis, sans qu'il me toucha cette Corde, j'attendis jusqu'a hyer Matin, que je pris la Liberté de le demandér a la Cour s'il avoit eu la bonté de se Souvenir de Mr. Gesner, Jl me repondit, qu'il s'étoit justement proposé de m'entretenir sur la Matiére, que la Reine avoit receu le Présent de la belle Edition des Ouvrages de Mr. Gesner trés gratieusement et avec un vray plaisir, qu'il Luy écriroit Luy même une Lettre pour le Luy temoignér et me chargeroit, de la Luy faire parvenir; dés que j'en serois nanti, je m'empresserois de l'adresser a Mr. Gesner; Si en attendant Vous trouviois, Monsieur a propos de Luy communiquér le Contenu de Celluy, je Vous prie de ne Luy point laissér entrevoir, que j'ay remarqué ces deffauts de formalité, je vous les ay mentioné en Confidence, et espére, vous avoir en même tems convaincû, que je n'ay pas laissé de contribuér de tout ce qui étoit en mon petit pouvoir a Luy faire obtenir toute la Satisfaction, qu'il pouvoit desirér; Me

Digitized by Google

proposant d'écrire Demain aussy une Lettre a ce Sujet a Mr. de Villettes et de Luy renvoyér la sienne au Comte d'Harcourt, je ne manquerois pas, Monsieur, de Luy transmettre en méme tems vos Compliments; Jl passe l'Eté a Windsor auprés de son frere et ira en automne s'établir a Bath, ou il fait moins cher vivre qu'a Londres, ce qui est certainement le parti le plus Sage, qu'il avoit a prendre: Agrées [u. ſ. w.]

Ch. Steiguer.

---

11. Gessner an Escharner.

Zürich den 4ten AugſtM. 1762.

Wie ſehr ſind ſie gütig, mein beſter Freund! Sie komen mir zuvor, eben da ich ihnen berichten wolte, das ich ganz ohne alle Nachricht aus Londen ſey; ich war wirklich übel dran, nicht um der Sache ſelbſt willen, denn wenn es auch ſchlimm gegangen wäre, ſo würd es mich doch für ſich nicht ſehr unruhig gemacht haben, beſonders, da ich bey der ganzen Sache und bey meinem ganzen Betragen mir nichts vorzuwerfen habe. Ich wolte einer Verdienſtvollen Königin ſagen, daß ich ſie hochachte, und wenn ſie nicht nöthig gefunden hätte, viel Weſens daraus zumachen, würde das meinem Werth etwas benomen haben, wenn ich einigen habe, oder würden meine Schriften nicht eben die geblieben ſeyn, denen ich mehr als ich hoffen durfte, die Freundſchaft ſo vieler verehrungswürdiger Leuthe zu danken habe? Aber das, das war mir eine unangenehme Situation, es würde nicht lange mehr angeſtanden haben, ſo wär ich hier lächerlich geworden. Freunde fragten mich ängſtlich, ob ich denn gar nichts aus Londen wiße, und ſchienen um die Sache bekümmert zuſeyn, und andre fragten mit einem Geſichte, in dem man den Spott ſchon werden ſah. Wie ſehr bin ich ihnen alſo für ihre Nachrichten verpflichtet, ihnen und Herren Steigern; er iſt wahrhaftig großmüthig; er iſt beleidigt, und dennoch verläßt er meine Sache nicht; hätt er das gethan, wie übel wär ich daran geweſen; Herr von Villettes hätte, vieleicht durch Geſchäfte verhindert, wie es ſcheint, die Sache

Digitized by Google

noch länger verzögert, und es Thut mir leid, das sie so durch Umwege an Herrn Steigern hat komen müßen; aber, um des Himmels willen! Wie muß ich unschuldiger Weise ihn beleidigen? Zu eben der Zeit, da er so vieles Thut, mich ihm auf die freundschaftlichste Arth zuverpflichten. Ich muß ihn verdrießlich machen, deßen Freundschaft zuerhalten ich alles würde gethan haben, wenn ich ihm auch in nichts verpflichtet gewesen wäre. Sie, mein Freund, wißens doch, daß ich unschuldig bin. Herr de Villettes erbott sich, das Exemplar für die Königin mitzunehmen, und zubesorgen; ich glaubte es nicht beßer machen zukönnen; die andern sind beyde, das eine mit der Adreße an den Prinzen, das andre mit der Adreße an den Mylord Harcourt, in Holland aufs Paket-Boot gegeben worden, wenigstens hab ich die Sache so bestellt, damit sie gerade zu, ihren Besitzern zu Handen komen möchten, denn ich habe aus Höflichkeit u Sorgfalt es ausweichen wollen, den Herrn Steiger mit diesen ohne Noth zubemühen, nachdem er ohne dem schon zuviel sich für mich bemühet hatte. Wie ist aber das Paket an den Prinzen an den Herrn Boißier gekomen, und wie an Herrn de Villettes der Brief für den Mylord, der doch in seinem Paket eingeschloßen war? Doch gut, das nun alles in Ordnung ist — alles? Nein, bis ich bey Herrn Steigern mich gerechtfertigt habe, so lang ich nicht weiß, daß er mich gänzlich für entschuldigt hält, ist nichts in Ordnung. Was meinen sie, soll ich seinen Brief erwarten, oder soll ich ihm ohne Verzug schreiben? Sagen sie ja oder nein.

Leben sie wohl, mein Theurester Freund, lieben sie den immer, den sie sich so sehr verpflichten, und der mit größester Hochachtung beständig seyn wird

Dero

Ergebenster Diener u Freund

S. Geßner.

(rep. le 8.)

Digitized by Google

12. Gessner an Escharner. 13. Prinz Ernst zu Mecklenburg an Gessner.

Zürich, den 18. HerbstM. 1762.

Dankbarkeit und Freundschaft fordern von mir, mein bester Freund, ihnen alles zusagen, was in einer Sache weiter vorgeht, in welcher ich ihnen so viele Verpflichtungen habe. Ich habe Briefe aus Londen erhalten, einen von dem Prinz von Meklenburg, und einen andern von Herrn Steiger. Der letztere ist für mich so freundschaftlich, als ich immer hätte wünschen können, und ich schäze mich wahrhaftig glücklich, daß ich bey diesem Anlas die Ehre gehabt habe, mit ihm bekant zuwerden. Von dem erstern geb ich ihnen hier eine Abschrift so getreu, daß ich auch den Titel nicht weglaße.

Hochedler und Hochgelahrter
besonders VielgeEhrter Herr.

Es ist mir ein besonderes Vergnügen gewesen, meiner Frau Schwester, der Königin Majestät, die Urschrift eines Buchs einzuhändigen, mit welcher sie sich alltäglich in der Englischen Übersezung auf eine so angenehme als nüzliche Arth beschäftiget; ein Buch, welches ihro Majestät so wohl wegen seines lehrreichen Inhalts als auch der Zuschrift an sie, vorzüglich wehrt ist. Sie haben es mit allem Vergnügen entgegen genohmen, und mir befohlen, ihre Zufriedenheit und Danksagung desfalls Ew. Hochedl., als seinen würdigen Verfaßer zubezeugen. Das vor einiger Zeit mir zugekomene, meinem Bruder dem Prinz Carl gewidmete Exemplar, wird bis zu deßen Rükkunft aus Portugal hier aufbehalten werden. Namens seiner erstatte ich vorläufig dieses Geschenks halber, welches ihm allerdings schäzbar und angenehm seyn muß und wird, den verbindlichsten Dank. Mögen Ew. Hochedl. Gesundheit und Kräfte noch sehr lange dauerhaft seyn; Ein Wunsch, dem alle Liebhaber der schönen Wißenschaften und Freunde edler Gesinnungen beystimmen. Ich bin mit wahrer Achtung Ewr HochEdl.

Dienstwilligster
Ernst Pr. zu Meklenburg.

London den 20. August 1762.

Digitized by Google

Dieser Brief ist von des Prinzen eigner Hand. Zwahr, wär das nicht gewesen, so würd ich ihn niemandem gewiesen haben. So aber ist er für mich so verbindlich als ich immer hätte hoffen dürfen, und so, daß ich alle Ursache habe, mich zufreuen, daß ichs mit meiner Zueignungs-Schrift gewagt habe. Ich werde mit ehestem den Brief beantworten und zugleich an Herrn Steiger schreiben. Erlauben sie, daß ich mir deßwegen seine eigentliche Adreße ausbitte. Glauben sie, ich werd ihm nicht zu Last seyn, wenn ich ihm einen Brief für Mad. Collins meine Übersezerin beyschließe? Es ist mir viel Ehre, daß die Übersezung von einem Frauenzimmer ist, wäre sie aber von einem Mann, so würde ein solcher vieleicht ehender zu einem beständigen Briefwechsel sich haben brauchen laßen, welchen ich sehr wünschte, denn Nachrichten aus London sind hier fast eben so selten, als Nachrichten aus dem Mond. Verschiedne glauben, ich solte dem Prinz Ernst ein Exemplar meiner Schriften senden, und ich, ich finde, daß es vieleicht wunderlich aussehen würde. Was rathen sie darzu?

Prof. Heß empfielt sich ihnen, und ich habe die Ehre so lang ich lebe mit der größesten Hochachtung zu seyn

Theurester Freund
Dero
Ergebenster Gehorsamster Diener und Freund
S. Geßner.

(rep. le 22.)

---

14. Gessner an Tschamser.

Zürich, den 13. October 1762.

Sehen sie, mein Theurester Freund! Ich habe ihrer Aufmunterung folgen wollen, ich habe etwas auf die Geburt des Prinzen von Engelland[1]) verfertigt, aber ob es würdig ist, an den Prinzen Ernst versandt zuwerden, darüber müßen sie mir ihr freymüthiges Urtheil sagen. Hier ists.

[1]) Georg IV., geb. 12. August 1762, † 26. Juni 1830.

Digitized by Google

Jubel und Freude tönt von Britanniens weitherschender Insel. Zwahr oft, denn ihre muthvollen Söhne haben in zween Welt-Theilen zugleich, und auf dem von ihren Schiffen besäten Meer Tausend Siege erfochten. Aber lauter tönt izt Jubel und Freud; beßere Freud, als blutige Siege; denn mit Georg Friedrichs Jugendlicher Seele stieg künftiger Weltalter Segen und Glük vom Himmel herab. Da Er hervortrat, von des Ewigen Glanzumhülleten Tron, wo er geweiht ward, jezt Britanniens Freude, dann einst sein Glük und Schuz und Vater zuseyn, da gieng er, schön wie der Schuzgeist einer Welt, Engellands Schuzgeist gieng mit ihm, durch den hohen Olymp, durch Reihen nachsegnender Helden und Patrioten und jener erhabener Geister, die durch ruhmvolle Thaten, durch glorreichen Tod fürs Vaterland, durch große lehrreiche Gedanken, nachdem ihr Leib im Grabmahl verwest ist, izt noch Britanniens Söhne, zu Grosmuth und Tugend entflamen. Izt ist er ein Kind, aber frolokende Nationen segnen ihn, denn in ihm erwächst ihr auf Enkel hinaus fortgepflanzetes Glük. Ich seh, ich seh in heiliger Begeisterung Dich, Dich Königliche Mutter! Auf ihrem Schoos ligt er, und lächelt zu ihr auf, erhabenes Entzüken belebt jeden ihrer Züge. Große Gedanken denkt sie, und eine freudenträne fließt von ihrem Aug. Nein, keine Sprache sagts, was sie empfindt, aber sie wagt es, die zukühne Muse wagts, ihr nachzudenken. Heil mir! So denkt sie, Heil und Wonne mir, der glüklichsten unter den Müttern allen! Mir Glüklichen! Die Deinem glorreichen Vater dich, und frolokenden Königreichen dich gebahr! O theurester Gemahl! Wie deine Freude mich entzükte! Und du frolokendes Volk! Mit Entzüken hab ich sie gehört, die zujauchzende Freude, die laut ertönenden Wünsche, für Uns und für Ihn, der Uns und euch gegeben ist. Wie von meinem Schoos er zu mir auflächelt! Menschenlieb und Güte lächeln schon aus jedem seiner Züge! O Du! Erhalter deiner ganzen Schöpfung! In tiefester Demuth will ich mich hinwerfen, will unabläßig flehn, segne, segne von Deinem erhabensten Tron Ihn; laß seine Jugend empor blühn, mit jeder großen Tugend geschmükt, die des Berufs ihn würdig macht, den Du ihm gabst, des erhabensten Berufs, Milionen zubeglüken! Fließet, der Tugend geheiligte Tränen! Nein, ohne Tränen denk' ich ihn

Digitized by Google

nicht, den feyrlichen Gedanken; der Herr hat uns berufen, Millionen zubeglüken! — Mein Kind! Mein Sohn! Wie süß, wie groß wird die Belohnung seyn, wenn unermüdet und wachsam, wir jeden gefahrvollen Eindruk des Lasters von Dir entfernen; wenn jeder Fähigkeit Keim, und aller Tugenden Saamen, in deiner Jugendlichen Seele wir beleben; Zwahr, der Tugend große Lehrerin ist die Geschichte, doch größer ist es, edle Thaten sehn. O Sohn! Wenn du den glorreichen Vater einst siehst, wie mit rastloser Arbeit er das Wohl der Völker besorgt, die mit frohem Entzücken den besten Vater ihn nennen; wie dem schmachtenden Verdienst er mitleidig die Hand reicht; wenn du es siehst, wie vor ihm die Tränen des Elends vertroknen, wie vor dem Anblick der Sonne die Morgen-Nebel vertroknen; wenn unter dem Seegen des Friedens, so weit sein mildes Zepter herscht, Glük, Ruhe, Weisheit und Tugend, und Künste und Überfluß wohnen; wenn Milionen vor dem Herrn sich biegen, um für sein Theures Leben zudanken und zuflehn. Oder ruft des Vaterlands Noth, zu blutigen Scenen des Schlachtfelds; wenn wie einem Vater ihm dann, sein Leben weniger Theur ist, als seiner Kinder Sicherheit und Ruh; Wenn unter der Führung der Heiden, dann muthvoll jede Brust aufschwillt, jeder ein Held ist, für sein Väterlich Land und der Freyheit heilige Rechte. O So blühe empor, mein Sohn! Zum König empor, von jeder großen Tugend deines glorreichen Vaters umstrahlt! Dann, O frohe, segenvolle Aussicht! Dann werden Britanniens Söhne, mit Freuden-Thränen uns grüßen, in dir ihr fortdauerndes Heil sehn. Heil dir, dir bester der Könige! O sey noch lange das Glük, die Zierde deines Volks! So werden sie sagen, indeß der Greis den Enkel, der Vater seinen Sohn umarmt; O wie sind wir glüklich! Wir unter dem Schuz des glorreichen Vaters, ihr einst ihr Kinder und Enkel unter dem Schuz des glorreichen Sohns. Sie werden uns segnen, wenn frohes Alter unsre Haare versilbert, uns segnen, wenn dein Vater und ich längst schon im Grabmahl ruhn! Erhabenster Gedanke! Dort der Tugend ewige Belohnung zugenießen, auch dann noch hier in dir zuleben, dann noch spätere Nationen zubeglüken, durch Dich!

Sie dachts, und eine zweyte Träne fiel von ihrem Aug; fiel auf des Prinzen Stirn und glänzte da; So glänzt der schönste

Demant nicht im Königlichen Schmuk, so fällt vom Frühlingshimmel, der Thau auf Blumen.

So bald ich hierüber ihre Gedanken weiß, werd ich an Herrn Steigern schreiben und an den Prinzen, Wenn sie dann erlauben, so werd ich's ihnen zusenden, um es durch die Gelegenheit zuversenden, die sie mir gemeldet haben. Ich habe sie lezthin gefragt, ob ich nebst dem Brief an den Prinzen, noch einen an die Frau Collins beischließen dörfe, ohne ihm zur Last zuseyn; falls sie schwer zufinden wäre, so würd ich ihn ersuchen, den Brief nur dem Buchhändler übergeben zulaßen, der die Übersezung verlegt hat. Sie können leicht glauben, daß ich sehr neugierig über diese Übersezung und über ihr Schiksal in Engelland bin, und darum schreib ich fürnehmlich an diese Frau. Ich habe bisher nichts von der Übersezung gesehen, und von Recensionen nur von weitem gehört.

Was ist ihr Englischer Minister für ein Mann? Haben sie gut gefunden seine Bekantschaft zusuchen? Ist der Engelländer noch bey ihm, der mit ihm hier war; man hat von dem lezteren hier Wesens gemacht. Ist es wahr, daß Herr Steiger bald ins Land komen wird? Leben sie wohl, liebster Freund, ich bin mit der vollkomensten Hochachtung

Ihr ergebenster Diener
S. Geßner.

(rep. le 16.)

---

15. Gessner an Tscharner.

Zürich den 27. Weinmonat 1762.

Ich war, mein Theureſter Freund, lezthin so sehr preßiert, daß ich das Paket Briefe an sie versenden mußte, ohne Zeit zuhaben, bey ihnen auch nur mit ein paar Zeilen wegen der Mühe abzubitten, die ich ihnen hierdurch verursache; ein Brief an den Prinzen Ernst ist Herrn Steiger beygeschloßen, ich habe Ihro Hoheit das Gedicht das sie gesehen haben, und das das Glük hatte ihnen zugefallen, beygelegt; ich wünschte einst zuwißen ob

Digitized by Google

es ihro Majestät gewiesen worden, und ob es denenselben gefallen habe, vieleicht kann uns einmahl Herr Steiger darüber Nachricht geben, Vieleicht aber hört er gar nichts darvon, denn da ich am besten fand, daß der Prinz alein eine Abschrift darvon habe, so hab ich Herrn Steiger nichts darvon gesagt. Ich bin ein Thor, daß ich ihn nicht ersucht habe, bey Gelegenheit den Prinzen darüber zufragen.

Ich habe in dem Brief an den Prinzen nichts von einem Exemplar gemeldt, daß ich ihm senden werde. Es kan deßen ohngeachtet versendt werden, wenn sie es nöthig finden; ich habe hierbey diese Bedenklichkeit, meine sorgfältige Freygäbigkeit möchte mich endlich in den Verdacht bringen, daß ich zuletzt doch noch etwas zuerhaschen suche. Ich wünsche gelegentlich hierüber zuwißen, was sie in meinem Fall thun würden.

Wenn das Paket Briefe zustark ist, um mit der gemeldten Gelegenheit versandt zuwerden, so haben sie die Gewogenheit, es zurük zusenden.

Aus Paris hab ich die Nachricht, daß Huber meinen Eraſt[1]) übersezt und verschiedenen Kennern gewiesen hat; Es hat großen Beyfall, doch hat es an ein paar Orten gegen die französischen Regeln des Theaters gefehlt, so [regelrecht] es auch ist. Herr Diderot[2]) hat das Manuscript zuhanden genohmen, und wills nicht wieder geben, weil er durch ein paar Veränderungen ihm die rechte Gestalt geben will. Leben sie wohl Theuerester Freund, ich bin so lang ich lebe

Ihr ergebenster gehorsamster Diener
S. Geßner.

---

[1]) Daneben eine Menge anderer Übersetzungen dieses Geßnerschen Stückes Eraſt. Marmontel borgte daher seinen Silvain, den eine Musik von Gretry begleitete. S. Jördens, 2, 128.

[2]) Bei Gelegenheit der Übersetzung der „neuen Idyllen“ Geßners durch Heinrich Meister (Contes moraux et nouvelles Idylles de D[iderot] et Salomon Gessner à Zuric 1773. 4.) freute sich Diderot, wie Jördens 2, 127 erzählt, der Welt einen auffallenden Beweis seiner zärtlichen Freundschaft und Hochachtung für Geßner zu geben. Er ließ ihm durch ihren gemeinschaftlichen Freund Meister in den verbindlichsten Ausdrücken den Vorschlag machen, ein paar von ihm verfertigte Erzählungen zugleich mit den Idyllen herauszugeben . . . Geßner nahm diesen Vorschlag mit eben den Empfindungen auf, mit welchen er gemacht war, und so begleiteten einander die Idyllen und Erzählungen in beiden Sprachen.

Digitized by Google

16. Gessner an Tscharner.

Zürich, den 13. November 1762.

Ich habe, mein beſter Freund, den Brief für den Prinzen von Meklenburg ohne weitere Umſtände auf die Poſt gegeben; den für Mad. Collins werd ich an einen Buchhändler einſchließen, weil ich ihre Adreße nicht weiß, und an Herren Steigern werd ich ſchreiben, ſo bald ich ſeine Ankunft in Bern weiß. Haben ſie den Herren Vautravers geſprochen? Nun mein Freund! Ich erſuche ſie um längſt gewünſchte Nachrichten, ſie mögen ausſehen wie ſie wollen. Was haben ſie ihn gefragt, was hat er ihnen erzehlt! Wer iſt Madame Colins? Iſt ihre Überſezung gut? Iſt ſie gekauft und geleſen worden? Und was hat man darzu geſagt? Was haben die ſträngern Critici von unſerm Geſchlecht darzu geſagt? Frauenzimmer habens geleſen; aber, mein Freund! Wie leicht kan etwas bey dem ſchönen Geſchlecht Mode werden! Was braucht es mehr, als daß eine Königin etwas mit gnädiger Nachſicht aufnimmt? Freylich hat das ſchöne Geſchlecht auch Kennerinnen, auf deren Beyfall man ſtolz ſeyn darf; aber doch wünſcht ich vorzüglich zuwißen, was die eigentlichen Kunſtrichter darvon urtheilen. Vieleicht iſt die neugierige Engländerin, die es wißen will, ob ich noch unverheurathet bin, eine der beſten Kennerinnen, reich wie eine Königin, und jung und ſchön wie eine der Gratien, das behaubtete ich meiner Frau, und wolte ſo meinen Werth in ſein helles Licht ſezen; wer wird eine ſolche Gelegenheit verſäumen? Alein es iſt mir ſehr übel gelungen, ſie hat mich ärgerlich aufgezogen, und aus der arth wie ſie es ſagen, behaubtet, ſie ſey reich und häßlich und alt; Sie könen uns vieleicht ſagen, wer darüber recht hat; ſchreiben ſie doch das erſtere, daß ich mich bey meinem boſhaften Weib brüſten kan.

Der Herr Baron Arnheim iſt bey uns geweſen, er iſt einer der liebenswürdigſten Leuthe. Ich habe ſo viele Stunden als möglich war in ſeiner Geſellſchaft auf die angenehmſte Arth zugebracht. Er iſt von hier über Winterthur um Herr Sulzer zubeſuchen. Er hat am allerliebſten von ihnen geſchwazt, und ich hab ihn am liebſten von ihnen ſchwazen gehört. Er hat mich erſucht, ihn ihrem freundſchaftlichen Andenken zu empfehlen.

Digitized by Google

Die Recenſion von Hr Bodmers Trauerſpielen im Journ. Encyclop. hab ich noch nicht geſehen. Was ſie von den hieſigen Trauerſpielen ſagen iſt ſehr wahr. Es ſind, unter uns geſagt, vernünftige Geſpräche und keine Trauerſpiele.[1]) Wie ſehr wünſcht ich mit ihnen, daß der gelehrte Krieg mit mehr Klugheit geführt würde, ein Menſch den man raſend macht, rächt ſich wo und wie er kann, und das thun die aufgebrachten Deutſchen. Es wird ein Brief in dem *Mercure de Neuchatel*, eine Verfechtung des Herrn Bodmers erſcheinen, den man in Paris nicht hat im *Journal Etrenger* druken wollen, um Händel auszuweichen. Das alles ſey unter unter uns geſagt. Sagen Sie mir doch, wer iſt die *Societé Helvetique a Neuchatel*, die ein Programm herausgegeben hat?

Leben Sie wohl, mein beſter Freund! [U. ſ. w.]

(rep. le 19). S. Geßner.

---

17. Gessner an Escharner.

Zürich, den 8. Jenner 1763.

Endlich, mein Theureſter Freund! Endlich ſend ich ihnen die Engliſche Überſetzung zurük; hab ich die Gütigkeit von ihnen und dem Herrn Valtravers nicht miſbraucht, da ich ſie ſo lange behalten habe? Wenn das iſt, ſo iſt es mir ſehr leid, und ich bitte mir mein Verſehen zuverzeihen. Indeß bin ich ihnen und Herrn Valtravers ſehr verpflichtet; wenn ich dieſe Überſezung nicht durch ſie zuſehen bekomen hätte, ſo würd ich ſie vieleicht mein Lebtag nie geſehen haben. Ich verſtehe kein Engliſch, und kenne die Engelländer nur aus Überſezungen, und obgleich das beſte von ihnen überſezt iſt und noch immer Überſezt wird, ſo iſt das doch ein wichtiger Verlurſt für mich, den ich längſt ſchon würde gut gemacht haben, wenn mein ſchwaches Gedächtniß mir nicht unerträgliche Schwierigkeiten würde gemacht haben; Ich mußte alſo die Überſezung durch meine Freunde beurtheilen laßen. Sie finden ſie an vielen Orthen ſehr gedähnt, und glauben, der Poetiſche Ausdruk habe nicht wenig gelitten. Zudem hat die Frau

[1]) Über Bodmers Trauerſpiele vgl. Mörikofer, Schweiz. Lit. des 18. Jahrh., S. 217—223.

Digitized by Google

Übersezerin kleine Zusäze gemacht, deren einige ich niemahls würde gemacht haben, und kleine Stellen weggelaßen, die ich im Original niemahls ausstreichen werde; vieleicht waren meine Freunde in ihrer Beurtheilung zustrenge. Ich könte das zum Theil aus dem Beyfall schließen, den das Gedicht in Engelland gehabt hat. Der Frau Coliers wünsch ich eine gnädige Königin gefunden zu haben; die Art mit der sie sich Ihrer Gnade empfielt ist edel und rührend. Ich hab es bisher noch immer aufgeschoben, an sie zuschreiben, weil ich von ihr das Exemplar ihrer Übersezung erwartete, von dem sie mir gemeldt haben. Bisher hab ich von Beurtheilungen nichts als eine einzige Englische Recension gesehen, und werde auch weiter nichts zusehen bekomen, wenns nicht durch ihre Gütigkeit geschieht, denn diß ist, so viel ich weiß das einzige Englische Journal das nach Zürich komt. In dieser Beurtheilung geschieht, was ich besorgt habe, man giebt dem Milton das größeste Lob, wie dieser außerordentliche Genie verdient, und sagt wie weit seine Nachahmer und ich hinter ihm zurük seyen. Indeß war meine Absicht nie mit dem Milton wettzueifern, so stolz war ich nie; ähnlichkeit im Sujet, und die gleichen Personen mußten ähnliche Scenen hervorbringen, aber ich wolte nicht Milton, ich wolte nur ich selbst seyn.

Was sagen sie, mein Theuerster, zu der Politischen Gährung in unsrer Stadt?[1]) Die Geschichte unsers ungerechten Landvogts muß ihnen schon bekant seyn: Die beyden Verfaßer der Klagschrift sind fürtrefliche Leuthe und bezeigen in ihrem ganzen Betragen viele Klugheit. Aber desto schlimmer, daß es mit uns so weit gekomen ist, daß es einen Muth erfordert, der in Erstaunen sezt, um einen der größesten Bösewichter, zu Oberkeitlicher Untersuchung zubringen, und daß man dergleichen Mittel und Wege darzu einschlagen muß. Hätten diese redlichen Leuthe einen andern Weg gebraucht als diesen Illegalen, vermittelst deßen die ganze Bürgerschaft in große aufmerksamkeit und Erwartung gesezt worden; hätten sie einen Weg gebraucht, wo das Geschäft und ihre Klagen nur unter M. Gn. Herren geblieben wären, so würden alle Mittel angewandt worden sein, diese Leuthe furchtsam zumachen, und einen vornehmen Bösewicht oder seine vornehmen Verwandten zuschonen; Als wenn es eine größere Schand

[1]) Vgl. auch Mörikofer a. a. O. S. 233 f.

Digitized by Google

wäre einen abgestraften Bösewicht zum Verwandten zuhaben, als einen Bösewicht der ungestraft die algemeine Verachtung auf sich hat. Jezt geht das Geschäft seinen guten Weg, die Patriotischen Gesinnungen haben die Oberhand, nachdem das Geschäft M. Gn. Herren so in die Hände geliefert worden, daß kein Schonen mehr Plaz hat. Man verhört Täglich, und es sind wieder 80 klagende Partien auf der Liste. Dieser Bösewicht würde noch lange in allen Gesellschaften verachtet, und von der ganzen Bürgerschaft verabscheut unter uns gelebt haben; Seine unmenschlichen Verbrechen waren allen Menschen bekant, aber bey uns herschen zwoo verfluchte Maximen; wo kein Kläger ist, da ist kein Richter; das wird in dem engesten Verstand genomen; die allgemeinen Klagen und Verfluchungen waren nicht genug die Oberkeit zu einer untersuchung zudeterminiren; die andre, daß man alle zufürchten und einmahl vieleicht als Patronen und Freunde zugebrauchen habe; vieleicht ich, vieleicht einst meine Kinder, und müße sich niemanden zum Feinde machen, es sey wer es sey. Indeß haben die Verfasser der Klagschrift nichts zu besorgen, troz daß einige diesen Patriotisme für eine gefährliche Maxime ansehen; sie mag es auch für alle Schölmen seyn. Unsre besten Leuthe handeln izt in diesem Geschäft mit dem besten Eifer, und werden die Verfaßere gegen jede Verfolgung schüzen. Wir werden von dieser Sache mehr als einen wichtigen Vortheil haben; die Liebe der Unterthanen, Schreken für Bösewichter, und daß, wer etwas für das gemeine beste wagt, eben keinen sehr gefährlichen Schritt wagt, und sich die Hochachtung des beträchtlicheren Theils seiner Mitbürger erwirbt.

Das sey im Vertrauen geredt, ich sage ihnen die Sache, wie ich sie finde, nicht wie sie uns Ehre machen würde.

Leben sie wohl Bester Freund, empfehlen sie mich dem Herren Valtravers und meinen übrigen Freunden, ich bin mit der größesten Hochachtung Ihr

Ergebenster Diener und Freund

S. Geßner.

Ist Herr Steiger noch nicht in Bern? Ich möcht ihm, so bald er da angelangt ist, schreiben.

(rep. le 15.)

Digitized by Google

18. Gessner an Tschurner. 19. Prinz Ernst zu Mecklenburg an Gessner.

Zürich, den 15. Brachmonat 1763.

Endlich mein Theuerester Freund! halt ich ihnen, was ich in Schinznach[1]) versprochen habe, aber vor allem andern muß ich ihnen für das Schäzbarste Vergnügen danken, das ich lezthin in ihrer Gesellschaft genoß; es war einer meiner sehnlichsten Wünsche sie persönlich auf das genaueste kennen zulernen, und dennoch konnt ichs nicht, wie ich gewünscht hätte; in einer so zahlreichen Gesellschaft von Freunden, die jeder für sich viele Aufmerksamkeit und Achtung verdienen, war ich zuzerstreut, um sie nach Wunsch genießen zu können; zudem haben mich die Beschwerden, die mein Magen mir jezt noch zuweilen verursacht, damahls recht zur Unzeit befallen, und meinem Vergnügen die Hälfte der Lebhaftigkeit benohmen. Man macht sich, von Freunden, die man nur noch halb kennt (von Seithe ihrer eifrigsten Freundschaft kannt ich sie längst schon ganz) eine Vorstellung, ein Bild, das man mit allem was schön und gut ist ausschmükt; so hab ich mir eins von ihnen entworfen, ich hatte zu dem was ich in Basel von ihnen bemerkte, und wie wenig konte man da in dem feyerlichen Pedantischen Tumulte bemerken! Sehr vieles hinzugedacht, aber sie sind noch zehnmal liebenswürdiger, als das Bild, das ich mir von ihnen machte. Leuthe von Edlen Gesinnungen, deren vorzüglichste Wissenschaft wohlthun ist, müßen immer in unsrer Achtung gewinnen, denn in allen den manigfaltigen Situationen, in denen sie mit ihren Neben-Menschen und ihren Freunden stehen, zeigt sich immer ihr herrschender Charakter, und gewinnt von allen Seithen unsre Bewunderung unsern Dank und unsre Liebe. Wie groß ist ein solcher gegen einen der nichts als gelehrt ist, er sey es so sehr er wolle, so ist seine Größe doch immer nur allzusehr begränzt. Man kan seiner müde werden, oder Schwächen und Irthümer entdeken, die beleidigen. Aber, mein Freund! Da ich sie izt so sehr liebe, so entsteht eine gewiße Ängstlichkeit bey mir, ich möchte izt, da sie mich in der nähe gesehen haben, bey

[1]) Die Schilderung der herrlichen Versammlung in Schinznach vom 16. bis 18. Mai 1763 s. in Morells Gesch. der Helv. Ges. S. 208—216.

Digitized by Google

ihnen verloren haben. Ich bin kein Gelehrter und eben von keiner Seite sehr wichtig und groß, ich bin nichts als ein natürlicher ehrlicher Mensch, mit einigen Talenten, die er nie genug angebaut hat, ein redlicher Mann, der das gute zuschäzen weiß, und den auch kein Stolz hindert, seine eignen Schwächen zusehen, und so gut ihm möglich ist zubeßern. So ein Mensch ist doch immer noch etwas werth.

Herr Hirzel ist mir zuvorgekomen, da er meinen Brief an den Herren Balthasar nach Bern gesandt hat, ich hab ihn für sie copieren wollen. Ich zweifle, daß er so ist, wie sie gewünscht hätten, ich hab ihn unter vielerley Zerstreuungen schreiben müßen; Sie werden wißen, daß der Verehrungswürdige Mann Tod ist, mein Brief kam am Sontag an, da man schon sein End erwartete, am Montag starb er; Sein würdiger Sohn schreibt mir — —

„Mein seliger Vater war, so viel es seine schon einige Jahre anhaltende Krankheit zuließ, noch ziemlich gut, als ich seinen Gruß und seine Wünsche an die in Schinznach versammelten Freunde überbrachte[1]), und auch bey meiner Heimkunft traf ich ihn an, wie ich ihn verlaßen hatte. Sein Vergnügen und seine Freude waren ungemein groß, als ich ihm von dem allda gefeyerten Feste der Freundschaft und dem harmonischen und lehrreichen umgang, den ich, den alle mit einander gepflogen, die Nachricht gab; und es war für ihn eine recht herzerquikende Lust zuvernehmen, wie mit einem allgemeinen Beyfall man seine patriot. Wünsche abgehorcht. Allein wie wunderbar und unergründlich sind doch nicht die Urtheile des Allerhöchsten! So ungesäumt sie ihre gütigst übernomene Auftragenheit vollbrachten, so langte doch ihr Brief eben an dem Tag an, da er auf dem Sterbe-Bette lag, und am folgenden gar in die Ewigkeit hinüber gieng, um von seiner Arbeit, von seinen Sorgen und seinem Leiden zuruhen und den Lohn der Gerechten bey seinem Gott zuempfangen. Nicht umsonst hat er seine Schrift die lezten Wünsche geheißen, er mag seine

[1]) Balthasar, dessen „Patriotische Träume“ (1758) zur Helv. Ges. den Grundstein legten, hatte der Versammlung von 1763 durch seinen Sohn Felix „letzte Wünsche eines helvetischen Patrioten“ überbringen lassen, gleichsam sein politisches Testament. Gleich darauf starb er. Über ihn ausführlich Morell a. a. O. 170—183 u. oft.

Digitized by Google

nahe Auflösung gefühlt haben. ——— So wie sein End ein wahrer Triumph des Christen gewesen, so war auch diese Schrift, diese lezte Schrift seines Lebens, das lezte Probstük seiner Patriotischen Gesinnungen, seiner Standhaften liebe zum Vaterland, und seiner rechtschaffenen Hochschäzung gegen alle würdige Mitbürger desselben. Der rührende Beyfall aber so vieler redlichen war das lezte Sigill darauf, das eines jeden Überzeugung an den Tag gab, und endlich ihr Brief ist gleichsam ein Lorbeer-Kranz mit welchem die Eydgenößisch-Olympische Versammlung, ihren Vorsteher den Ehrwürdigen Greisen krönen wolte, nun aber seine Gebeine, sein Stilles Grab zieren muß. etc. —

Hier erhalten sie den versprochnen Brief vom Prinzen von Meklenburg. Empfehlen sie mich denen Freunden, die ich in Schinznach gesehen habe.[1]) Versichern sie alle meiner ergebensten Hochachtung und auch den Herrn Steiger; wie liebens- wie hochachtungswürdig sind sie alle! Leben sie wohl bester Freund! Ich bin so lang ich lebe

Ihr
Ergebenster Diener und Freund
S. Geßner.

P. S. Den Brief des Prinzen copier ich ihnen wie er ist, nachdem ich ihn ihnen einmal versprochen habe, so würde meine Bescheidenheit sehr lächerlich seyn, wenn ich ihn verstümmeln wolte.

Monsieur.

Schon längst hätt ich ihnen mit einer Antwort aufwarten sollen, um mich bey ihnen für das Vergnügen, welches sie mir durch Dero höfliches Schreiben verschaften, zu bedanken; eine Incomodität am Arme hat mich aber bisher daran verhindert; Ich hab es ohnmöglich einem andern auftragen könen, für mich zuschreiben, indem ich zustolz bin mit einem Schriftsteller wie sie sind in Corespondenz zustehen um mit einem andern diese Ehre zutheilen.

Ihro Majest. die Königin meine Frau Schwester haben

---

[1]) Eine Schilderung von 20 dieser Männer in einem Briefe Dr. Hirzels an Zellweger bei Morell S. 438 ff.

Digitized by Google

die Ode über die Geburt des kleinen Prinzen von Wallis mit großem Vergnügen überlesen, und mir aufgetragen sie ihres gnädigen Beyfalls zuversichern. Niemahlen hat einer in der Welt, die liebe einer Mutter gegen ihr Kind so natürlich beschrieben, wie sie, ich möchte schwören, sie hätten die Königin gesehen, so gut haben sie in ihrer Ode reüßiert.

Mein Bruder, der Prinz Carl ist vor einigen Tagen aus Lissabon zurük gekomen, nachdem er daselbst sehr schwere Krankheiten aufgestanden hat. In 14 Tagen denke ich Engelland zuverlaßen, um wieder nach Deutschland zurük zukehren. Ich hoffe sie werden es mir nicht abschlagen, wenn ich sie bitte, mich öfters mit ihren Briefen zubeehren, Sie könen gewiß versichert seyn, daß niemand mehr den Werth ihrer Corespondenz kennt als ich, der ich mit vieler Hochachtung bin

Monsieur

Ihr ergebener Diener und Freund
Ernst Pr zu Meklenburg.

Londen den 25. Jan. 1763.

Mein zukünftiger Aufenthalt wird Zell seyn, allwo sie meine Briefe adreßieren müssen, wenn sie mich darmit beehren wollen; excüsiren sie meine schlechte Schreibung, ich muß aber gestehen, daß ich mehr Französisch schreibe als Deutsch, und mir also das Letztere nicht so gut von der Hand geht.

Diesen Brief müßen sie aleine sehen, mein Freund; ich würde durch Abschriften von dergleichen Briefen bey jedem andern Lächerlich werden; nur bey ihnen nicht, denn ich bin ihnen diese Vertraulichkeiten schuldig.

(rep. le 25.)

Digitized by Google

Schlußbemerkung.

Geßners liebenswürdiger und jovialer Character tritt uns aus diesen Briefen deutlich entgegen.

Im 18. Briefe findet er die im Mai 1763 stattgehabte Schinznacher Versammlung „feierlich pedantisch." Es ging auf dieser Versammlung gerade allerdings feierlich her, da zum ersten Male eine größere Menge Gesinnungsgenossen hier sich trafen, siebenundzwanzig, wie Morell berichtet, und man die Ziele und Absichten der Gesellschaft hervorhob. Aber nicht immer blieb dieser Ton. Man konnte ausgelassen heiter sein, und hierzu trug besonders Geßner das Seinige bei. Er war ein außerordentlicher Komiker und seine Leistungen waren überaus drastisch. Schon im Januar 1762 freute sich Zimmermann, der spätere Hannöversche Leibarzt, Verfasser von „Über die Einsamkeit", auf das Fest der Maizusammenkunft. Er schreibt an Tscharner: „*Grand merci de ce que vous voulez avec Mr. Fellenberg me venir guerir de tout cela au mois de May. C'est Mr. Jselin qui m'a ecrit que vous serez de notre congres. Venés-y sans peine mon cher ami, on ne s'y grate* [*gratte*] *sürement pas, mais on s'y amuse reellement et veritablement, c'est que dans une confiance mutuelle et parfaite chacun dit et fait ce qui bon lui semble. Ces sortes de Societés sont à mon avis du meilleur ton, puis qu'elles n'en ont point. Au reste il ne faut pas vous scandaliser si le Chantre d'Abel boit un* Rausch, *s'il me rase, si je danse avec lui un menuet. Vous etes si sage d'un bout de votre vie à l'autre qu' il conviendroit très fort de venir aussi un peu faire le fou au milieu de nos Philosophes, qui vous l'apprendront.*" Von einer höchst komischen Scene

Digitized by Google

erzählt der Biograph Geßners, Hottinger (auch bei Morell a. a. O. S. 338 f.): „Da der Herzog von Würtemberg [Eugen Ludwig] als Prinz einst die Gesellschaft der Helvetier in Schinznach besuchte, kam er in einer Unterredung mit Dr. Hirzel auch auf Geßner zu sprechen. „Sie kennen ihn noch bei Weitem nicht ganz", sagte Hirzel. Dann fing er an, seinen Freund von dieser Seite zu zeichnen. Der Prinz ward äußerst begierig, eine Probe zu hören und bat Herrn Hirzel dringend, ihm womöglich dieses Vergnügen zu verschaffen. Geßner weigerte sich standhaft. Er glaubte, daß weder die Rolle eines Spaßmachers seinem Character, noch eine solche Unterhaltung dem Zwecke dieser Zusammenkunft angemessen wäre. Als aber nach dem Nachtessen die Helvetier alle, zur Fröhlichkeit mehr als gewöhnlich gestimmt, im Saal versammelt waren, wurden die Bitten mit Nachdruck wiederholt. Man drängte sich um den Tisch, woran Geßner saß, man bat, man flehte, Geßner schien bereits zu wanken, als er im Hintergrunde des Saales einige nicht sehr diskrete Mitglieder, welche nicht recht wußten, um was es zu thun war, durch Ferngläser der Eröffnung des Possenspiels mit kalter Gleichgültigkeit entgegenlauern sah. Dieser Anblick stimmte ihn mit einem Male wieder um. Alles schien verloren, als Graf von Dohna (auch ein fleißiger Besucher der Gesellschaft) in die Mitte des Saales hervortrat. „Nun denn", sprach er, „wenn Niemand sich lustig machen will, so will ichs", und hob einen sehr possirlichen, pantomimischen Tanz an. Geßner hatte ihm kaum einen Augenblick zugesehen, als seine komische Laune plötzlich erwachte. Er sprang von seinem Sitz auf und fiel in den Tanz ein. Nun half keine Ausflucht mehr: er mußte auch seine Rolle spielen. Kaum hatte er angefangen, als der Saal von einem homerischen Gelächter erschallte. Geßner war ganz mit sich und seiner Rolle beschäftigt und schien von dem, was außer ihm vorging, nicht das Mindeste weder zu sehen, noch zu hören. Er fuhr wie aus einem Traume auf, als Dr. Hirzel ihm zurief: „Um Gottes Willen, lassen Sie es genug sein! Sehen Sie denn diesen Menschen hier nicht?" Wirklich lag einer der Anwesenden am Boden und war nahe am Ersticken. Der Prinz, welcher beinahe alle Länder in Europa bereist hatte, betheuerte, eine so komische Scene nirgends gesehen zu haben." Iselin schrieb an Tscharner über die Schinznacher

Zusammenkunft 1761: „ . . . *on ne fesait que s'amuser. Le chantre d'Abel est le premier homme du monde a cet égard.*“

Nun begreift man die traurigen Worte des hypochondrischen Zimmermann (in einem Briefe an Tscharner), als er hörte, Geßner würde 1762 doch nicht dabei sein: „*Le poëte Gessner ne viendra pas, et j'en suis très faché.*“

Mörikofer handelt von Geßner a. a. O. S. 283 ff.

Digitized by Google

Ein Brief von Klopstock

an

Vincenz Bernhard von Tscharner.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ein Brief von Klopstock an Tscharner.

„Zu einer schönen Gegend gehören bei mir zwar auch Berge, Thäler, Seen, aber viel vorzüglicher die Wohnungen der Freunde; wie weit und in welcher Situation wohnen Breitinger, Hirzel, Waser, Tscharner um Sie her?“ So schrieb Klopstock am 28. November 1749 an Bodmer, der ihn in die Schweiz zu sich eingeladen hatte. Tscharner lernte er durch dessen Übersetzung des Messias ins Französische kennen und schätzen. Auch eine Ode „Salem“ verfaßte Tscharner auf ihn (später gedruckt in den „Freundschaftlichen Geschenken“, die Tscharner seiner Übersetzung der Hallerschen Gedichte beifügte). Von dieser Ode spricht Klopstock nun in dem folgenden Briefe an Tscharner, wahrscheinlich dem einzigen, den er an diesen Freund geschrieben. Wenigstens findet sich in den noch vorhandenen Briefen an Tscharner kein zweiter von Klopstock. Wohl aber viele anziehende Bemerkungen über Tscharners Übersetzung, über den Messias und Klopstocks Wirken und Wesen überhaupt von verschiedenen Männern, so von Haller, Bertrand (zuerst Pastor in Bern, gestorben in Neufville, ein geistreicher und gelehrter Mann), Bodmer und in drei aus Kopenhagen von Kilchberger und Roger geschriebenen Briefen. Ich muß mich hier darauf beschränken, den Brief Klopstocks zu geben.

Klopstock an Tscharner.

Zürich, den 13ten Sept. —50.

Mein Herr,

Ich hatte mir vorgenommen, da ich Ihren Brief erhielt, Ihre Uberſezung, die Sie die Gütigkeit gehabt haben von dem Meſſ.

Digitized by Google

zu machen, noch einmal durch zulesen, u. Ihnen einige Anmerkungen darüber zu machen. Auf einmal giebt mir Hr. Bodmer Nachricht, daß Er das MS. auf Ihr Begehren zurück geschickt hätte.

Es kann Niemand über die Ehre, die Sie mir durch Ihre Uberſezung erwiesen haben, empfindlicher seyn, als ich. Es ist dieses der schmeichelhafteste Beifall, den man einem Verfasser geben kann, wenn man ihn überſezt, u. zugleich selbst ein Original ist. Ich bin Ihnen für diese freunschaftliche Bemühung, besonders aber für Ihren Salem sehr verbunden. Wofern es geschehen sollte, daß Salem mehr, als nur poetisch, geweissagt hätte, so werde ich Ihnen, aus Dankbarkeit, Nachricht davon geben. Ich würde sehr gern Ihrer freundschaftlichen Einladung zu Ihnen nachgekommen seyn, wenn es sich für izt hätte thun lassen wollen.

Eine Neuigkeit, die mich betrifft, ist, daß der König von Dänemark mir eine jährliche Pension von 400 Reichsthl. giebt, den Meſſ zu vollenden. Der König, wie Er sich selbst ausgedrückt hat, will mich dadurch nicht belohnen, sondern nur seinen Wohlgefallen über den Meſſ bezeigen.

Ich bin sehr besorgt, daß Sie schon verreiset seyn könnten. Es würde mir ein grosses Vergnügen seyn, von Ihnen zu vernehmen, daß Sie meinen Brief noch empfangen haben. Ich bin mit vieler Hochachtung

Mein Herr

Ihr

ergebenster

Klopstock.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW.

JUN 17 1974 ILL

4378646

Digitized by Google

47532.27
Mittheilungen aus briefen der jahre
Widener Library 003278480
3 2044 087 147 930

Digitized by Google